



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
7 July 2006
Russian
Original: English

Шестьдесят первая сессия

Пункт 120 первоначального перечня*

План конференций

План конференций

Доклад Генерального секретаря

Резюме

В своей резолюции 60/236 В от 8 мая 2006 года, озаглавленной «План конференций», Генеральная Ассамблея рассмотрела ряд просьб Генерального секретаря по вопросам, связанным с конференционным управлением и реформой Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению. В ответ на эти просьбы в настоящем докладе рассматриваются вопросы комплексного глобального управления, управления проведением совещаний и инициативного управления документооборотом, а также вопросы, связанные с письменным и устным переводом. Более конкретно, в нем выдвигается ряд предложений по обслуживанию региональных и других крупных групп государств-членов, своевременному представлению документов, контролю за документацией и ограничению ее объема, установлению очередности в обработке документации, учебной подготовке сотрудников языковых служб и повышению качества языкового обслуживания.

В соответствии с договоренностью, достигнутой Комитетом по конференциям на его организационной сессии 11 мая 2006 года, представляется единый всеобъемлющий доклад в целях рационализации отчетности и содействия рассмотрению всех вопросов, касающихся данного пункта повестки дня.

* A/61/50 и Corr. 1.



Содержание

<i>Глава</i>	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
I. Введение	1	4
II. Комплексное глобальное управление	2–12	4
A. Согласование/стандартизация административных стратегий, практики и процедур	3–9	4
1. Инициативное управление документооборотом	4	4
2. Расчет ресурсов	5	5
3. Общая терминологическая база данных для персонала языковых служб	6	5
4. Письменный перевод с использованием компьютеров	7–9	5
B. Глобальная инициатива в области информационных технологий	10–12	6
III. Управление проведением совещаний	13–43	7
A. Расписание конференций и совещаний на 2007 год	13	7
B. Более эффективное использование ресурсов конференционного обслуживания и помещений	14–40	7
1. Статистика заседаний органов Организации Объединенных Наций и ее анализ	14–23	7
2. Консультации и переписка с органами, которым предоставляется конференционное обслуживание, по поводу его использования	24	10
3. Обеспечение заседаний региональных и других крупных групп государств-членов устным переводом	25–33	10
4. Улучшение использования конференционных помещений в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби	34–36	13
5. Конференционный центр в Экономической комиссии для Африки	37–40	13
C. Просьбы о проведении заседаний в период очередной сессии Генеральной Ассамблеи (исключения из пункта 7 раздела I резолюции 40/243 Генеральной Ассамблеи)	41–43	14
IV. Управление документооборотом	44–67	15
A. Представление	45–53	15
1. Своевременное представление документов	46–50	15
2. Контроль за документацией и ограничение ее объема	51–53	16
B. Обработка и выпуск	54–61	17
1. Планирование ресурсов	54–56	17
2. Установление очередности	57–59	18
3. Электронный документооборот	60–61	19

С.	Транспарентность и отчетность	62–67	19
V.	Вопросы, связанные с письменным и устным переводом	68–86	20
А.	Нормы рабочей нагрузки	68–69	20
В.	Саморедактирование.	70–72	21
С.	Краткие отчеты	73–80	22
1.	Замена кратких отчетов цифровой звукозаписью	76	22
2.	Сокращение числа органов, имеющих право на краткие отчеты	77	23
3.	Сосредоточение функции составления кратких отчетов в английской службе письменного перевода.	78	23
4.	Ограничение объема кратких отчетов 5000 словами	79	23
5.	Отказ от публикации и распространения кратких отчетов	80	23
D.	Качество языкового обслуживания и квалифицированный персонал языковых служб.	81–86	24
VI.	Заключительные замечания	87	25

Приложения

I.	Статистика заседаний по базовой выборке органов Организации Объединенных Наций.	26
II.	Статистика конференционного обслуживания заседаний региональных и других крупных групп государств-членов в Нью-Йорке, Женеве, Вене и Найроби	45
III.	Просьбы о проведении заседаний во время шестьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи.	48
IV.	Статистика управления документооборотом предсессионной документации	52
V.	Заявление исполнительной сессии Международного ежегодного совещания по вопросам перевода, документации и изданий 2006 года	56

I. Введение

1. Прошлый год был напряженным и вместе с тем плодотворным. Помимо обслуживания Всемирного саммита в сентябре 2005 года и тысяч других совещаний во всем мире Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению (ДГАКУ) существенно продвинулся вперед в проведении реформы, что обеспечивает ему надежную основу для осуществления дальнейших мер в контексте всеобъемлющей реформы управления, намеченной межправительственными органами.

II. Комплексное глобальное управление

2. Дальнейшее развитие получил проект комплексного глобального управления конференционным обслуживанием. На основе докладов, представленных в 2004 и 2005 годах целевыми группами, учрежденными в рамках проекта комплексного глобального управления, были определены и согласованы/стандартизированы общие подходы к административным стратегиям, практике и процедурам в рамках совместной деятельности с участием четырех мест службы Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению в Нью-Йорке, Женеве, Вене и Найроби. Осуществление проекта позволило как никогда сблизить четыре места службы. Доверие и добрая воля, формируемые благодаря постоянному взаимодействию, расширение контактов и сотрудничества и ощутимые достигнутые результаты — все это представляет собой значительные успехи. Между тем, комплексное глобальное управление — это постоянный процесс, который необходимо поддерживать и расширять в целях дальнейшей рационализации деятельности по конференционному обслуживанию.

A. Согласование/стандартизация административных стратегий, практики и процедур

3. На седьмом Координационном совещании руководителей конференционных служб, состоявшемся в Вене в июне 2006 года, были достигнуты новые договоренности в следующих областях.

1. Инициативное управление документооборотом

4. Четыре места службы договорились продолжать инициативное управление документооборотом в целях полного выполнения поставленных Генеральной Ассамблеей задач в отношении своевременного выпуска документации, контроля за ней и ее ограничения. Для этого они договорились при представлении документации использовать систему комплексного планирования на основе правила в 10-4-6 недель или других сроков, таких, как формат 8-4-4 неделя, выбранный некоторыми межправительственными органами. Они также приняли решение выработать общий подход к обеспечению соблюдения установленного объема документов и достижению заблаговременной договоренности с департаментами-составителями в отношении отказа от требований для обеспечения в максимальной степени соблюдения ограничения объема 16 и 20 страницами без ухудшения качества документации. Окончательное право

утверждать отказ от требования будет предоставлено помощнику Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, как это было санкционировано Генеральным секретарем.

2. Расчет ресурсов

5. Была достигнута договоренность по стандартным формулам, которые будут использоваться четырьмя местами службы для расчета ресурсов подразделений письменного и устного перевода и редактирования. Надежные и своевременные прогнозы штатных («постоянных») ресурсов подразделений Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению по обработке документации необходимы для обеспечения того, чтобы объем имеющихся людских ресурсов в максимальной степени соответствовал изменениям в рабочей нагрузке и чтобы необходимые дополнительные ресурсы обеспечивались наиболее экономичным способом, в том числе путем перераспределения рабочей нагрузки между местами службы.

3. Общая терминологическая база данных для персонала языковых служб

6. Представители четырех мест службы согласились с необходимостью координации терминологии, которая будет обеспечиваться посредством создания централизованной терминологической базы данных и совета по координации терминологии. Для каждого места службы будут определены тематические области, связанные с их нынешними областями специализации и языковыми группами, за которые они отвечают в первую очередь. После определения этих областей специализации места службы прекратят проведение терминологической работы вне своих областей специализации, с тем чтобы избежать создания различающихся терминологических вариантов и связанной с этим путаницы.

4. Письменный перевод с использованием компьютеров

7. Представители четырех мест службы согласились с тем, что настало время поощрять использование письменного перевода с использованием компьютеров (ППИК) во всех местах службы и увеличивать процентную долю документов, переведенных с помощью такой технологии. Каждое место службы определит документы повторяющегося характера, которые подходят для ППИК, а также сотрудников, работающих с использованием инструментария ППИК. Представители мест службы приняли решение провести всесторонний обмен информацией о существующей практике на восьмом координационном совещании руководителей конференционных служб.

8. Было указано, что достигнутые на каждом координационном совещании договоренности будут периодически пересматриваться, контролироваться и обновляться с учетом изменяющихся оперативных потребностей и/или новых условий. Вопросы исполнения в уже согласованных областях будут рассматриваться на каждом координационном совещании.

9. Основная цель комплексного глобального управления заключается в согласовании/стандартизации рабочих процессов во всех местах службы с целью упорядочения и оптимизации операций, лучшего распределения ресурсов и рабочей нагрузки и достижения экономии за счет эффекта масштаба. В соответствии с мандатом Генеральной Ассамблеи, комплексное глобальное управление должно осуществляться с учетом особенностей каждого места службы, в том

числе различных источников и механизмов финансирования. Хотя на Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению была возложена функция общего управления ресурсами конференционного обслуживания в четырех местах службы, он не располагает инструментами фактического надзора и контроля за использованием общих средств в других местах службы помимо Нью-Йорка. Департамент намерен активно заниматься этим вопросом.

В. Глобальная инициатива в области информационных технологий

10. Для обеспечения комплексного глобального управления необходимо тесное сотрудничество и взаимодействие между местами службы, начиная с обеспечения сбора информации, доступа к ней и обмена ею. Для решения этого вопроса и осуществления других рекомендаций Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам (см. A/58/7 и A/59/418) и Управления служб внутреннего надзора (см. A/59/133) Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению выдвинул в 2006 году глобальную инициативу в области информационных технологий. Первоочередная цель заключается в определении стратегии применения информационных технологий, которая способствовала бы выработке глобального стандартного подхода к поддержке процесса принятия решений и глобального доступа к данным в режиме реального времени, удовлетворению потребностей клиентов и обеспечению большего соответствия стандартам и стратегиям Секретариата в области информационных технологий.

11. При содействии консультативной фирмы было проведено исследование с целью документального изложения текущих рабочих процессов и имеющихся средств информационных технологий и рекомендации путей совершенствования, стандартизации и интеграции технического оснащения и видов применения информационных технологий в четырех местах службы для поддержания стандартных рабочих процессов.

12. Первым принятым шагом является создание совета по управлению информационными технологиями под руководством помощника Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению в составе старших руководителей и специалистов по вопросам информационных технологий из всех мест службы для выработки руководящих указаний по стратегии применения информационных технологий, недопущения дублирования усилий по развитию информационных технологий, стандартизации рабочих процессов, технического оснащения и видов применения технологий для достижения экономии за счет эффекта масштаба с учетом развития технологии и необходимости соответствия стратегии Секретариата в области информационно-коммуникационных технологий. В соответствии с планом, утвержденным в июне, были созданы три группы по проектам для решения каждой из следующих трех задач:

а) в течение периода от шести месяцев до одного года будет создана централизованная база данных по отчетности для обеспечения глобальной отчетности и управления сводными статистическими данными (курирующее этот вопрос место службы: Найроби);

б) нынешняя система управления проведением совещаний в течение года будет еще больше интегрирована, трансформирована и включена в обновленную стандартную открытую для всех мест службы платформу (курирующее этот вопрос место службы: Вена);

с) будет проводиться технический анализ для оценки как внутренних, так и общеорганизационных систем (курирующее этот вопрос место службы: Женева).

III. Управление проведением совещаний

A. Расписание конференций и совещаний на 2007 год

13. Проект расписания конференций и совещаний на 2007 год будет опубликован в качестве приложения к докладу Комитета по конференциям Генеральной Ассамблеи.

B. Более эффективное использование ресурсов конференционного обслуживания и помещений

1. Статистика заседаний органов Организации Объединенных Наций и ее анализ

Статистика заседаний органов Организации Объединенных Наций

14. Статистические данные о планируемом и фактическом использовании конференционных ресурсов, выделяемых по базисной выборке органов, которые заседали в Нью-Йорке, Женеве, Вене и Найроби в 2005 году, содержатся в приложении I. Они также включают информацию о соблюдении графика выпуска и о наличии документов для оценки своевременности выпуска предсессионной документации и ее наличия по состоянию на каждую неделю.

Анализ статистики

15. **Коэффициент использования ($K_{\text{и}}$).** Общий коэффициент использования, составивший 85 процентов в 2005 году, был на 2 процента выше, чем в 2004 году, и на 8 процентов выше, чем в 2003 году. Увеличение общего коэффициента использования обусловлено исключительно повышением использования в Нью-Йорке, поскольку во всех других местах службы имело место небольшое снижение. Примечательно, что заданный ориентир в 80 процентов был превышен в Нью-Йорке впервые.

Место службы	Количество заседаний										*
	A	B	C	D	E	F					
	(заплани- рованных)	(доба- вочных)	(отме- ненных)	(состо- явшихся)	(переусту- пленных)	*	(потери вре- мени в мин.)	K _И за 2003 год	K _И за 2004 год	K _И за 2005 год	
Нью-Йорк	1 216	131	261	1 086	195	17	29 860	70	79	83	70
Женева	542	1	15	528	0	0	7 310	89	91	90	90
Вена	179	2	1	180	0	0	4 185	86	90	87	87
Найроби	27	0	1	26	0	0	65	95	98	95	95
Итого	1 964	134	278	1 820	195	17	41 420	77	83	85	77

* Переуступлено смежным органам.

** Коэффициент использования при зачете переуступок только смежным органам.

16. В приложении I приводится вышеупомянутая подробная статистика использования конференционного обслуживания с разбивкой по отдельно взятым органам. Категории для определения использования обслуживания в 2005 году остались теми же, что и прежде. Заседания, переуступаемые другому органу (колонка E), зачитывались изначальному органу независимо от того, связан с ним этот другой орган или нет. Колонка (*) показывает только заседания, переуступленные смежному органу, а в колонке (**) показан коэффициент использования обслуживания при учете переуступок только смежным органам. Те случаи, когда отказывающийся от обслуживания орган не имеет смежных органов, в этой колонке помечены как «н/д». Время, затраченное на проведение неофициальных совещаний или консультаций перед началом, после закрытия или вместо официально запланированных заседаний, не зачитывается как потерянное время, когда при их проведении обслуживание остается тем же, а Секретариат надлежащим образом уведомляется.

17. Ниже для целей сравнения приводятся коэффициенты использования с разбивкой по включенным в выборку органам за период с 2003 по 2005 год:

Коэффициент использова- ния (в процентах)	Количество сессий		
	2003 год	2004 год	2005 год
0–19	1	0	1
20–29	0	1	0
30–39	0	0	1
40–49	0	1	0
50–59	9	1	0
60–69	6	4	5
70–79	13	16	11
80–100	41	47	50
Итого	70	70	68

18. Так, в 2005 году коэффициент использования в 80 или более процентов наблюдался у 74 процентов органов, включенных в выборку, по сравнению с 67 процентами в 2004 году и 59 процентами в 2003 году.

19. **Коэффициент состоявшихся заседаний.** Ниже приводятся коэффициенты состоявшихся заседаний с разбивкой по включенным в выборку органам за период с 2003 по 2005 год.

Коэффициент использова- ния (в процентах)	Количество сессий		
	2003 год	2004 год	2005 год
0–19	–	–	1
20–29	–	–	0
30–39	1	0	0
40–49	0	0	1
50–59	3	4	2
60–69	4	2	0
70–79	3	3	5
80–89	12	11	7
90–100+	47	50	52
Итого	70	70	68

20. Таким образом, в 2005 году, как и в 2004 году, у 87 процентов органов, включенных в выборку, коэффициент состоявшихся заседаний составлял 80 процентов и более.

21. **Коэффициент точности планирования.** Ниже приводятся коэффициенты точности планирования с разбивкой по включенным в выборку органам за период с 2003 по 2005 год.

Коэффициент использова- ния (в процентах)	Количество сессий		
	2003 год	2004 год	2005 год
0–39	2	1	5
40–49	0	1	0
50–59	6	4	3
60–69	3	5	1
70–79	5	5	5
80–89	13	12	12
90–100	41	42	42
Итого	70	70	68

22. Таким образом, в 2005 году у 79 процентов органов коэффициент точности планирования составлял 80 процентов и более, что на 2 процента больше по сравнению с 2004 годом.

Вывод

23. В 2005 году общий коэффициент использования по-прежнему был значительно выше заданного ориентира в 80 процентов благодаря повышению этого коэффициента в Нью-Йорке, где наблюдались рост числа запланированных и проведенных заседаний и более эффективная переуступка обслуживания с отмененных заседаний по сравнению с предыдущим годом. Показатель переуступки обслуживания с отмененных заседаний возрос с 48 процентов в 2004 году до 75 процентов в 2005 году. В целом количество органов, в которых коэффициент использования составил 80 или более процентов, также увеличилось с 67 процентов в 2004 году до 74 процентов в 2005 году. Кроме того, постоянно улучшалась точность планирования.

2. Консультации и переписка с органами, которым предоставляется конференционное обслуживание, по поводу его использования

24. Для выявления мер по улучшению показателя использования ресурсов, как это предусмотрено в пункте 9 раздела II.A резолюции 60/236 В Генеральной Ассамблеи, Председатель Комитета по конференциям при содействии служб конференционного управления и при участии технических секретариатов проводил консультации с председателями органов, которые систематически не достигают заданного ориентира использования выделяемых им ресурсов конференционного обслуживания. Также проводятся консультации между службами конференционного управления и техническими секретариатами органов, которые это обслуживание часто недоиспользуют. В ходе этих консультаций внимание сосредоточивается на ретроспективном обзоре их практики в использовании ресурсов обслуживания, на продолжительности или числе заседаний и объеме выделенных средств обслуживания. При этом с согласия соответствующего органа рассматривается и производится корректировка фактического объема услуг, но не объема, на который этот орган имеет право.

3. Обеспечение заседаний региональных и других крупных групп государств-членов устным переводом

25. За многие годы механизм обслуживания заседаний региональных и других крупных групп государств-членов не претерпел существенных изменений. Помещения и обслуживание предоставляются по принципу «при наличии возможности» за счет имеющихся ресурсов, которые оказались невостребованными включенными в расписание органами, прежде всего из-за отмены этими органами обслуживания устным переводом. Для этих целей никогда не выделялось никаких специальных ресурсов. В пункте 4 раздела II.A своей резолюции 60/236 В Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря обеспечить, чтобы, насколько это возможно, все просьбы о конференционном обслуживании заседаний региональных и других основных групп государств-членов удовлетворялись. В приложении II приводятся статистические данные за 2005 год по Нью-Йорку, Женеве, Вене и Найроби с разбивкой по региональным и другим крупным группам государств-членов.

26. В Нью-Йорке было удовлетворено 100 процентов из 913 просьб о проведении заседаний без устного перевода. Что касается обеспечения устным переводом, то были удовлетворены 192 из 242 просьб или 80 процентов. В Женеве

было удовлетворено 90 процентов из 792 просьб о проведении заседаний без устного перевода и 90 процентов из 66 просьб о заседаниях с устным переводом. В Вене 100 процентов из 417 просьб о предоставлении помещений были удовлетворены. Ни одной просьбы о предоставлении устного перевода в Вене не поступало. В Найроби было удовлетворено 100 процентов из 283 просьб о проведении заседаний без устного перевода и 100 процентов из 17 просьб о предоставлении устного перевода.

27. Тем не менее стратегии в отношении обслуживания этих заседаний, представленные в докладе Генерального секретаря (A/60/93), отличаются в каждом из четырех мест службы. В Женеве конференционное обслуживание иногда обеспечивается за счет существующих ресурсов, при условии, что заявка поступает достаточно заблаговременно и это позволяет рабочей нагрузке. В Вене с учетом наличия лишь одной группы устных переводчиков региональные группы не запрашивают услуги по устному переводу для своих заседаний. В Найроби помимо перераспределения обслуживания в результате отмены запланированных заседаний средства для устного перевода по просьбе Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде или Программы Организации Объединенных Наций по населенным пунктам иногда предоставляют внешние доноры, если обслуживание какого-либо заседания региональной группы представляется настоятельно необходимым. В Нью-Йорке секретарям комитетов рекомендуется включать потребности региональных групп в их программы работы и распределять для этих целей неиспользованное время, однако эта инициатива не имела каких-либо реальных результатов. В этой связи основная стратегия по-прежнему заключается в переуступке обслуживания в результате отмены запланированных заседаний. Тем не менее следует отметить, что коэффициент использования региональными группами этого перераспределенного обслуживания в Нью-Йорке в 2005 году был — за двумя исключениями — ниже 80-процентного заданного ориентира, установленного для включенных в расписание органов.

28. В пункте 8 раздела II.A своей резолюции 60/236 В Генеральная Ассамблея отметила, что повышение коэффициента использования ресурсов может привести к сокращению возможностей предоставления конференционного обслуживания для заседаний региональных групп. Она просила Генерального секретаря изучить нетрадиционные пути решения этой проблемы и представить Генеральной Ассамблее через Комитет по конференциям доклад по этому вопросу.

29. Проводившиеся за последние годы консультации с органами, которые часто недоиспользуют выделенные им ресурсы, а также решительные последующие меры, предпринимаемые службами по управлению конференционным обслуживанием в Нью-Йорке до начала запланированных сессий, привели к существенному улучшению использования в целом как помещений, так и устного перевода, когда уведомление об отмене заседания представлялось за неделю или ранее. В этой связи ниже предлагаются два варианта.

30. Первый вариант заключается в использовании плана выделения конкретного обслуживания на еженедельной основе для заседаний тех органов, которые включены в Расписание с указанием «по мере необходимости». В настоящее время в Расписание конференций и совещаний Организации Объединенных Наций включены девять таких органов, которые не имеют конкретных

бюджетных ассигнований. Обслуживание этих специальных заседаний традиционно обеспечивалось за счет двух заседаний в день, обычно выделяемых Генеральной Ассамблее, или за счет неиспользованных ресурсов Совета Безопасности. В прошлом Генеральная Ассамблея редко полностью использовала выделенные ей ресурсы. Однако в 2005 и 2006 годах объем работы Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности увеличился настолько, что иногда было невозможно обеспечить обслуживание органов, включенных в Расписание с указанием «по мере необходимости», когда это требовалось. Поэтому для обеспечения большей гибкости в обслуживании включенных в Расписание заседаний будут выделяться по две-три дополнительные группы устных переводчиков в неделю специально для обслуживания заседаний этих органов, которых в 2005 году насчитывалось 72, а в 2004 году — 71. Если обслуживание не потребуется, они могут быть включены в пул ресурсов, образовавшихся в результате отмены заседаний, и перенаправлены на обслуживание региональных групп. Например, в 2005 году в расписание было включено 3700 заседаний, а запланировано 3460 заседаний. Поэтому теоретически обслуживание 240 заседаний — до четырех в неделю — могло бы быть передано органам со статусом «по мере необходимости», поскольку отмена внесенных в расписание заседаний происходит в течение всего года, что могло бы компенсировать вышеупомянутые дополнительные потребности в ресурсах.

31. Вторым вариантом является выделение конкретных ресурсов и средств для повышения предсказуемости обслуживания этих заседаний. Можно было бы предусмотреть устный перевод в полном объеме лишь для таких заседаний. В качестве альтернативного варианта дополнительное обслуживание можно было бы включить в потребности тех межправительственных органов, которым необходимо проведение значительного числа заседаний региональных и других крупных групп государств-членов. Уровень обслуживания мог бы планироваться в рамках двухгодичного расписания конференций и совещаний, что будет обеспечивать предсказуемость и адекватность обслуживания. Этот механизм потребует значительных дополнительных ресурсов. Если Генеральная Ассамблея пожелает рассмотреть это предложение, будут представлены сметные потребности в ресурсах на двухгодичный период 2006–2007 годов. Разумеется, просьба о таком обслуживании будет пересматриваться и, по мере необходимости, корректироваться каждый двухгодичный период.

Вывод

32. По сравнению с соответствующим периодом 2004 года за отчетный период с января по декабрь 2005 года произошло заметное — на 34 процента — увеличение числа заявок на проведение заседаний без устного перевода и количества таких проведенных заседаний. Это свидетельствует о существенном увеличении спроса со стороны государств-членов на помещения в Женеве, Найроби и Вене, при том что наибольший объем заседаний по-прежнему приходится на Нью-Йорк. Доля проведенных региональными и другими крупными группами государств-членов заседаний, обеспеченных устным переводом, за этот же отчетный период увеличилась до 87 процентов по сравнению с 85 процентами за предыдущий период.

33. Что касается новаторских путей обслуживания заседаний региональных и других крупных групп государств-членов, то первый вариант позволит повысить предсказуемость без дополнительных бюджетных ассиг-

нований, хотя дополнительное обслуживание региональных групп по-прежнему не будет гарантировано. Второй вариант позволит гарантировать обслуживание заседаний региональных групп, поскольку на это специально будут выделены ресурсы.

4. Улучшение использования конференционных помещений в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби

34. В пунктах 10 и 11 раздела II.A своей резолюции 60/236 В Генеральная Ассамблея вновь подтвердила, что все заседания базирующихся в Найроби органов Организации Объединенных Наций должны проводиться в Найроби, если только Генеральная Ассамблея или действующий от ее имени Комитет по конференциям не примут иного решения, и настоятельно рекомендовала не предлагать проводить какие-либо совещания в нарушение правила о штаб-квартирах в отношении Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби. В 2005 году Отделение Организации Объединенных Наций в Найроби, а также расположенные в Найроби органы Программы развития Организации Объединенных Наций и Программы Организации Объединенных Наций по населенным пунктам строго следовали этому указанию.

35. За двухгодичный период 2004–2005 годов имело место увеличение на 40 процентов коэффициента использования устных переводчиков в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби по сравнению с двухгодичным периодом 2002–2003 годов (2002 год: 37 процентов; 2003 год: 31 процент; 2004 год: 48 процентов; 2005 год: 47,4 процента; до 31 мая 2006 года: 51,5 процента). Коэффициент использования в Найроби оставался высоким, составив 96,25 процента в 2005 году и 100 процентов по состоянию на 31 мая 2006 года.

36. В пункте 3 раздела II.B своей резолюции 60/236 В Генеральная Ассамблея признала укрепление информационно-технологического потенциала в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби, которое имеет важное значение для успешного создания системы комплексного глобального управления. В этой связи в первом квартале 2006 года в рамках регулярного бюджета была учреждена одна должность сотрудника класса С-3 по вопросам информационных технологий, которая в настоящее время находится в процессе заполнения; предположительно ее планируется заполнить в третьем квартале 2006 года. Учреждение этой должности наряду с другими усилиями, предпринятыми Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби в плане обмена наилучшими практическими и техническими достижениями, позволит укрепить существующий потенциал в Найроби.

5. Конференционный центр в Экономической комиссии для Африки

37. В пункте 15 раздела II.A своей резолюции 60/236 В Генеральная Ассамблея предложила Генеральному секретарю изучить возможности для расширения использования конференционного центра Экономической комиссии для Африки (ЭКА) с учетом минимальных оперативных стандартов безопасности.

38. ЭКА продолжает настойчиво изучать новаторские пути дальнейшего расширения своей клиентуры и операций. В число этих усилий входят следующие:

а) осуществление деятельности на основе уже достигнутой и реализуемой договоренности о сотрудничестве с Отделом конференционного обслуживания Отделения Организации Объединенных Наций в Найроби, особенно в деле совместного использования устных переводчиков и обслуживания для сведения к минимуму расходов, что, по мнению ЭКА, выгодно для обеих учреждений;

б) установление и развитие связей с другими центрами и органами с целью выявления и внедрения передовой практики. В этой связи руководство Конференционным центром Организации Объединенных Наций в Аддис-Абебе планирует направить в Бангкок к концу 2006 года миссию по сбору информации для изучения возможностей сотрудничества с Конференционным центром Организации Объединенных Наций в Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана;

в) пересмотр методов и средств, используемых для сбора и анализа статистических данных об использовании ресурсов Конференционным центром Организации Объединенных Наций в Аддис-Абебе с учетом деятельности всех других вспомогательных служб ЭКА, прямо не связанных с конференционной деятельностью, но использующих в настоящее время часть помещений (например, Медицинская группа Организации Объединенных Наций, типография, Группа связи и учебные помещения Секции информационного обслуживания) и согласование методологии для представления этих статистических данных другим конференционным центрам Организации Объединенных Наций.

39. Что касается коэффициента использования обслуживания в Конференционном центре Организации Объединенных Наций в Аддис-Абебе, то значительное число мероприятий, ранее намеченных на 2005 год, было отменено, что снизило коэффициент использования.

40. Международным и местным корпорациям и академическим учреждениям в настоящее время разрешено проводить свои мероприятия в Конференционном центре после рассмотрения каждой конкретной заявки Службой безопасности и охраны Организации Объединенных Наций для обеспечения соответствия минимальным оперативным стандартам безопасности, установленным для штаб-квартир Организации Объединенных Наций. Эта новая политика, вероятно, будет способствовать повышению коэффициента использования Центра.

С. Просьбы о проведении заседаний в период очередной сессии Генеральной Ассамблеи (исключения из пункта 7 раздела I резолюции 40/243 Генеральной Ассамблеи)

41. В пункте 7 раздела I своей резолюции 40/243 от 18 декабря 1985 года Генеральная Ассамблея постановила, что ни один вспомогательный орган Ассамблеи не может проводить свои заседания в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в ходе очередной сессии Ассамблеи, кроме тех случаев, когда Ассамблея даст на это ясно выраженное разрешение.

42. Каждый год поступает определенное число просьб сделать исключение из этого правила. В соответствии со сложившейся практикой эти просьбы направ-

ляются сначала Комитету по конференциям, а уже он выносит рекомендацию Ассамблее.

43. В приложении III к настоящему докладу приводятся поступившие на сегодняшний день от вспомогательных органов Генеральной Ассамблеи просьбы о проведении заседаний в Центральном учреждении во время шестидесятой первой сессии Ассамблеи, а также соответствующая статистическая информация по шестидесятой сессии Ассамблеи. Просьбы, полученные после представления настоящего доклада, будут опубликованы в добавлении к нему.

IV. Управление документооборотом

44. Перспективное планирование, планирование ресурсов и установление очередности — таковы три столпа системы инициативного управления документооборотом Департамента, охватывающей весь цикл подготовки документации — с момента принятия решения о представлении отчетности до публикации докладов запрашивающим органам. Они применяются в увязке и — в силу необходимости — гибко, с учетом изменяющейся ситуации.

A. Представление

45. Перспективное планирование является основой управления документооборотом. Путем установления графика представления в свете программ работы межправительственных органов и достижения заблаговременной договоренности в отношении отказа от требований Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению стремится повысить своевременность представления документов и лучше прогнозировать предстоящее увеличение рабочей нагрузки, что позволяет в большей степени обеспечить своевременную обработку и издание документов наименее затратным способом.

1. Своевременное представление документов

46. После нескольких лет обеспечения строгого соблюдения требований и постепенного присоединения к этому процессу департаментов-составителей своевременность представления документов постепенно повысилась, хотя в целом по-прежнему существуют возможности для улучшения положения (см. приложение IV.A).

47. Следует отметить, что, хотя Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению использует установленный формат 10-4-6 (т.е. представление за 10 недель до начала проведения заседаний, обработка в течение 4 недель и публикация за 6 недель до начала заседаний) для целей планирования и оценки результатов, он применяет определенную гибкость. Например, Исполнительный совет Программы развития Организации Объединенных Наций/Фонда Организации Объединенных Наций в области народонаселения, Детский фонд Организации Объединенных Наций и Отдел по улучшению положения женщин предпочли для своих предсессионных докладов формат 8-4-4, учитывая их практику более частого проведения заседаний. Однако в других случаях позднего представления Департамент часто оказы-

вался перед дилеммой: если строго следовать установленным графикам, департаменты-составители будут жаловаться на отсутствие достаточного времени для подготовки докладов, однако в случае утверждения при обсуждении графика с соответствующим департаментом более поздних сроков представления возникнет странная ситуация при представлении документа «вовремя» (то есть в соответствии с установленным в результате переговоров сроком представления, но менее, чем за 10 и даже 8 недель до начала заседаний), обработки его вовремя (в течение четырех недель), но его публикации с задержкой (менее чем за шесть недель до начала заседаний).

48. Более того, существует ряд вызывающих задержки в представлении документации факторов, на которые Секретариат никак не влияет. Например, некоторые решения о представлении отчетности принимаются за слишком короткий срок до проведения соответствующих заседаний или же государства-члены слишком поздно представляют свои материалы или доклады, что задерживает подготовку докладов Секретариатом. Эти задержки с представлением весьма негативно сказываются на всей системе обработки документации.

Вывод

49. В целях обеспечения транспарентности и отчетности составление графика подготовки документации должно без каких-либо исключений строго соответствовать указаниям в отношении представления. Что касается документов, подготавливаемых Секретариатом, Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению продолжает действовать в тесном сотрудничестве с департаментами-составителями в целях дальнейшего совершенствования работы.

50. Поскольку задержки часто возникают по не зависящим от Секретариата причинам, Генеральная Ассамблея может пожелать предлагать государствам-членам представлять свои материалы до установленных сроков для обеспечения своевременного выпуска намеченных документов.

2. Контроль за документацией и ограничение ее объема

51. Несмотря на общий консенсус в отношении необходимости контроля за документацией и ограничения ее объема и усилия, предпринимаемые Секретариатом, проблемы остаются, особенно в тех случаях, когда доклады готовятся не в Секретариате или когда с них сняты ограничения по количеству страниц. К первым относятся доклады межправительственных органов, когда возможности влияния со стороны Секретариата ограничены. В число последних входят все доклады, представляемые Комиссии международного права в соответствии с резолюцией Генеральной Ассамблеи. В целом объемные документы представляют собой дилемму, поскольку они обычно требуют больше времени для подготовки, вызывая необходимость в установлении более поздних сроков представления, в то время как Департаменту по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению требуется больше времени для обработки объемных документов, в связи с чем возникает потребность в более раннем представлении. Когда таким документам приходится предоставлять первоочередность в связи с близостью срока их представления ко времени их рассмотрения, это не только приводит к откладыванию на более поздний срок ряда своевременно представленных документов, но и нарушает нормальный график

и процесс обработки, что еще больше усугубляется требованием в отношении одновременного распространения документации.

Вывод

52. Генеральная Ассамблея может пожелать вновь подтвердить свои решения в отношении контроля за документацией и ограничения ее объема, содержащиеся в ее резолюции 52/214 от 22 декабря 1997 года.

53. Для обеспечения большей последовательности в таких решениях Генеральная Ассамблея может также пожелать передавать все вопросы, связанные с исключениями в отношении запрашиваемой документации, на рассмотрение Пятого комитета.

В. Обработка и выпуск

1. Планирование ресурсов

54. Перспективное планирование является лишь первым шагом в планировании ресурсов. Оно, в частности, позволяет Департаменту по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению регулировать и прогнозировать ожидаемую рабочую нагрузку на предстоящий год и корректировать ее на ежеквартальной основе. После этого такая ожидаемая рабочая нагрузка обеспечивается надлежащим объемом производственных ресурсов, с тем чтобы предотвратить задержки во время пиковой нагрузки и избежать простоев в периоды замедления деятельности. Начиная с 2005 года Департамент проводит такую работу по ежеквартальному планированию ресурсов и анализу извлеченных уроков. Все чаще они оказываются полезными для руководителей в их повседневной деятельности.

55. Благодаря дальнейшему достижению сбалансированного потенциала подразделений, работающих с шестью официальными языками, Департамент располагает большими возможностями в плане устранения препятствий, которые могут привести к существенному снижению эффективности и задержкам в контексте одновременного распространения документации в соответствии с принципом многоязычия. Такая предсказуемость также позволяет Департаменту использовать оптимальное сочетание различных методов обработки документации, таких, как обработка собственными силами, на подрядной основе и внеофисная обработка. На данном этапе процесс планирования ресурсов охватывает лишь переводческие службы и Секцию редакционного контроля. С приобретением дополнительного опыта эта практика будет распространяться на последующие звенья технологической цепочки.

56. Перспективное планирование дает ориентировочные показатели для планирования ресурсов последующих звеньев, в то время как наличие ресурсов в последующих звеньях позволяет заблаговременно планировать представление документов. Этот взаимосвязанный процесс позволяет повысить синергическое воздействие планирования «по восходящей» производственной цепочки и последующих этапов обработки. Следует однако учитывать, что соразмерение ресурсов с ожидаемой рабочей нагрузкой не является точным. Тот факт, что Секретариату приходится строить свою работу с учетом межправительственного процесса, который по своему характеру весьма изменчив, говорит о том, что

для достижения наибольших выгод данный подход должен дополняться другими средствами.

2. Установление очередности

57. Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению стремится к обеспечению четырехнедельного срока обработки документов при соблюдении установленного ограничения объема страниц. В первой половине 2006 года Департамент добился выполнения этого показателя на 99,6 процента, при этом лишь два необработанных в срок документа были выпущены за 25 и 20 дней до начала заседаний. Разумеется, единственной причиной позднего выпуска документов стали их позднее представление и/или их чрезмерный объем.

58. Хотя меры «по восходящей» производственной цепочки могут способствовать уменьшению колебаний рабочей нагрузки, необходимо вносить более активные изменения в рамках всего этапа обработки для обеспечения своевременного выпуска документов. В этой связи в 2006 году была внедрена новая система установления очередности, в соответствии с которой всем документам присваивается степень приоритетности. В общих чертах, в категорию «А» входят все срочные документы, включая сессионную документацию, к категории «В» относятся доклады, связанные с конкретными сроками, например, предсессионные документы, а в категорию «С» входят менее приоритетные документы, такие, как публикации. Документы также переводятся из одной категории в другую по мере приближения сроков их рассмотрения. Кроме того, когда чрезмерная рабочая нагрузка или позднее представление не позволяют обработать все документы в течение четырех недель, Департамент предоставляет первоочередность тем документам, которые должны рассматриваться в более ранние сроки. Система разработана таким образом, чтобы позволить дополнительно корректировать соответствие между возможностями обработки документации и ее поступающим объемом и обеспечить, чтобы наиболее срочные документы, необходимые для обсуждения межправительственными органами, были выпущены своевременно (см. приложение IV. В).

Вывод

59. Даже при тщательном перспективном планировании возникают периоды, когда огромный объем работы значительно превышает производственные возможности. Кроме того, на запланированном процессе также может отразиться представление документов с задержкой, в чрезмерном объеме или неожиданно. Генеральная Ассамблея могла бы пожелать принять решение о том, чтобы в ситуации, когда сочетание огромного объема работы, недостаточных производственных возможностей и позднего представления не позволяет обеспечить выпуск документа за шесть недель, Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению мог бы стремиться в первую очередь свести к минимуму выпуск документов с очень большой задержкой, нежели обеспечить выпуск за шесть недель до начала заседаний.

3. Электронный документооборот

60. Электронная система управления документацией, обеспечивающая электронный документооборот, а именно e-Doc, постоянно совершенствовалась и в настоящее время позволяет осуществлять целый ряд важных функций. С конца августа 2006 года по завершении Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению учебной подготовки по вопросам представления документов в электронной форме все департаменты-составители смогут представлять внесенную в график документацию в электронной форме. Модули внутреннего распределения работы, используемые в переводческих и текстовых подразделениях, позволят получать в реальном времени точные статистические данные для целей определения производительности и управления. В ожидании перехода на новую стандартную платформу e-Doc уже может удовлетворять большую часть оперативных потребностей Департамента.

61. Что касается учебной подготовки в области информационных технологий, то в настоящее время все письменные переводчики могут использовать по крайней мере один из методов электронного введения информации и ряд электронных вспомогательных справочных и терминологических средств. Кроме того был предложен ряд инициативных мер для улучшения качества документов в электронной форме, таких, как обновление инструкции по редактированию и создание в e-Doc функций автоматической оптимизации текста. Достигнутые во всех этих областях успехи помогают продвинуться вперед в деле виртуализации операций Департамента.

С. Транспарентность и отчетность

62. В соответствии с решением Генеральной Ассамблеи, содержащимся в ее резолюции 60/236 В, в Секретариате был создан четкий механизм отчетности о процессе представления, обработки и выпуска документации.

63. Для повышения транспарентности, являющейся основой отчетности, Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению представляет всеобъемлющие ежегодные доклады Генеральному секретарю и Комитету по конференциям; он обсуждает и дорабатывает с департаментами-составителями сроки представления заблаговременно до подготовки докладов и регулярно уведомляет департаменты-составители по мере приближения соответствующих заседаний. Начиная с 2005 года в целях повышения транспарентности и получения от соответствующих органов ответной информации о путях повышения удовлетворенности клиентов Департамент представляет доклады об обработке документации председателям каждой сессии межправительственных органов, имеющих предсессионную документацию. К концу июня 2006 года было представлено 29 докладов и получено 10 ответов, при этом не поступило ни одной жалобы на задержки с выпуском документов. Кроме того, если предвидятся какие-либо проблемы, заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению уведомляет об этом председателей или руководителей соответствующих департаментов-составителей или встречается с ними в целях принятия превентивных мер. Также на регулярной основе проводит встречи междепартаментская целевая группа по вопросам документации под председательством помощника Гене-

рального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению для оценки результатов работы Департамента и рассмотрения мер по ее улучшению.

64. Что касается механизма отчетности, то Генеральный секретарь включил в свой ежегодный договор с руководителями всех департаментов положение о своевременном представлении докладов в качестве показателя результативности деятельности. Кроме того, Управление служб внутреннего надзора приняло решение включать в двухгодичный доклад о результатах осуществления программ информацию о своевременности представления запланированной документации как показатель результативности работы.

65. В качестве ответственного за систему управления документооборотом Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению создал более строгую систему внутренней отчетности. Сам являясь департамент-составителем, Департамент увязывает служебную аттестацию сотрудников, участвующих в процессе подготовки документации, с соблюдением сроков ее представления, и добился своевременного представления всех документов. Поскольку Департамент занимается обработкой документации, его департаментская группа по вопросам управления рассматривает ежемесячные доклады об управлении документооборотом для изучения опыта, выявления проблем, привлечения к ответственности любого подразделения или руководителя за возникшие задержки, принятия немедленных мер по исправлению положения и выработки решений по новым инициативным мерам. В целях постоянного улучшения системы управления документооборотом ежеквартально проводятся встречи для обмена полученным опытом.

Вывод

66. На данном этапе транспарентность и отчетность твердо закрепились в Департаменте по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению. С введением механизма отчетности в соответствии с рекомендацией Управления служб внутреннего надзора ожидается обеспечение большей транспарентности и отчетности в рамках всего Секретариата.

67. Межправительственным органам было бы полезно представлять откровенную и своевременную информацию по представляемым Департаментом докладам об обработке документации. Комитет по конференциям мог бы пожелать предложить всем заседающим органам делать это.

V. Вопросы, связанные с письменным и устным переводом

A. Нормы рабочей нагрузки

68. Обзор существующих норм рабочей нагрузки для конкретных категорий сотрудников конференционных служб позволил сделать вывод о том, что такие нормы являются достаточно приблизительным и односторонним критерием эффективности, в котором акцент делается лишь на количестве продукции, выпускаемой конкретными сотрудниками. Поскольку одна из ключевых концепций проводимой реформы Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению заключается в управлении его различными операциями под общесистемным ракурсом и с учетом многостороннего харак-

тера целей Департамента, очевидна необходимость дополнения этих норм более рациональными и многоаспектными критериями определения результативности, такими, как своевременность и качество выполнения работы. Такие критерии позволят государствам-членам лучше оценивать результативность деятельности Департамента в сопоставлении с ожидаемыми достижениями, изложенными в стратегических рамках.

69. В ответ на просьбу Генеральной Ассамблеи о том, чтобы Департамент разработал всеобъемлющую методологию оценки выполнения работы и организации служебной деятельности с точки зрения системы в целом, Департамент предлагает начиная с 2007 года представлять Генеральной Ассамблее на регулярной основе доклады по дополнительному ряду показателей в отношении своевременности, качества, исполнения бюджета и удовлетворенности клиентов. Эта новая система сбалансированного учета позволит сосредоточить внимание на более широких показателях результативности в рамках всей системы и позволит предпринимать более своевременные и целенаправленные меры в ответ на любые выявленные недостатки.

В. Саморедактирование

70. В своих последовательно принимавшихся с 1996 резолюциях Генеральная Ассамблея выражала обеспокоенность тем, что доля саморедактирования превышает установленный показатель в 45 процентов, и высказывала мнение о том, что сокращение доли саморедактирования крайне важно для обеспечения необходимого качества перевода. Саморедактирование, осуществляемое опытными и квалифицированными переводчиками, должно позволить получить высококачественные переводы. Чаше всего проблемы с саморедактированием возникают из-за необходимости быстрого перевода текста по причине сжатых сроков и/или большого объема документа, в связи с чем приходится делить его между несколькими саморедакторами, при этом из-за нехватки времени практически невозможно координировать работу.

71. Необходимо установить надлежащий уровень саморедактирования с учетом структуры классов должностей и опыта сотрудников соответствующего подразделения и характера его рабочей нагрузки (например, тематики, объема и сроков выполнения работы), что может отличаться и отличается в зависимости от времени, места службы и конкретного языкового подразделения. Одной из мер, предпринятых Департаментом для повышения контроля за качеством саморедактируемых документов, является проведение систематических выборочных проверок текстов, переведенных на основе саморедактирования. Есть надежда на то, что инициативный подход к управлению документооборотом, настойчиво применяемый Департаментом, позволит добиться большей дисциплины и предсказуемости в представлении документации департаментами-составителями, что будет способствовать устранению проблемы нехватки времени и уменьшит потребность в саморедактировании для выполнения работы в поставленные сжатые сроки.

72. Если Генеральная Ассамблея примет решение о следовании установленному ориентиру в 45 процентов, необходимо будет пересмотреть соотношение числа редакторов и переводчиков во всех переводческих подразделениях во всех местах службы и это вероятнее всего будет означать увеличение количест-

ва должностей. «Идеальным» соотношением числа должностей редакторов и переводчиков было бы почти равное один к одному (точнее 1,16:1). Достижение этого соотношения путем ликвидации должностей С-4/С-5 не представляется приемлемым, поскольку это снизит общие возможности переводческих подразделений до такой степени, что они не смогут справиться с существующим объемом работы. Это соотношение может быть достигнуто лишь путем добавления должностей младшего уровня (С-2/С-3), что обеспечит необходимый потенциал и резервный запас, позволяющий установить более строгий контроль за качеством. Если взять к примеру Центральные учреждения, то при сохранении существующих 186 должностей С-4/С-5 для идеального соотношения потребуются 185 должностей С-2/С-3, т.е. на 65 больше, чем в настоящее время.

С. Краткие отчеты

73. В соответствии с указаниями Генеральной Ассамблеи Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению приступил в 2005 году к реализации проекта в Центральных учреждениях по устранению отставания в выпуске кратких отчетов и добился существенного улучшения положения: все краткие отчеты о заседаниях, проведенных в 2005 году, были выпущены к 31 марта 2006 года; все краткие отчеты о заседаниях 2004 года были выпущены к 23 декабря 2005 года; а все краткие отчеты о заседаниях 2003 года будут завершены к августу 2006 года. Устранение отставания за 2002 и более ранние годы осуществляется в обратном хронологическом порядке по мере возникновения возможностей.

74. Параллельно с этими усилиями в ходе шестидесятой сессии Генеральной Ассамблеи осуществлялся экспериментальный проект по выпуску всех кратких отчетов очередной сессии в течение трех месяцев с даты ее закрытия. Эта задача была успешно выполнена. Теперь есть понимание того, что с улучшением планирования ресурсов и инициативного управления документооборотом станет возможным сохранить эти темпы выпуска документации в Центральных учреждениях в рамках имеющихся ресурсов, при условии, что объем и сроки документации в основном останутся неизменными.

75. В свете вышесказанного ниже излагаются практические и финансовые последствия различных подходов, предложенных Генеральным секретарем в его докладе пятьдесят девятой сессии (А/59/172).

1. Замена кратких отчетов цифровой звукозаписью

76. Этот вариант избавит от необходимости подготовки резюме на языке составления и его перевода на другие пять языков и, разумеется, избавит от необходимости издания и распространения. В 2005 году только на составление кратких отчетов ушло 1828 человеко-дней. Основной проблемой здесь является обеспечение ясного понимания всеми заинтересованными сторонами того, что лишь запись из зала заседаний (т.е. всех выступлений на изначальном языке) может рассматриваться как аутентичная и имеющая официальный статус, поскольку устный перевод может быть неполным или по иным причинам не заслуживающим доверия.

2. Сокращение числа органов, имеющих право на краткие отчеты

77. В 2005 году Секретариат продолжил свои консультации с органами, имеющими право на краткие отчеты, по вопросу о возможном отказе от кратких отчетов или сокращении их использования. Из 37 представивших ответы органов лишь один согласился на цифровую звукозапись своих заседаний. Большинство (23) органов пожелали сохранить за собой свое право, 12 органов выступили за вариант временного выпуска кратких отчетов на языке оригинала с их одновременным выпуском на других языках на более позднем этапе и один орган просил представить более подробную информацию о технических и бюджетных последствиях этих вариантов. Многие представившие ответы органы подчеркнули важность и полезность кратких отчетов в качестве официальных отчетов об их заседаниях и основы для подготовки докладов комитетов и соответствующей документации заседающих органов. Поскольку на органы, с которыми были проведены консультации, приходится почти 50 процентов всех подготовленных в 2005 году кратких отчетов, есть основания полагать, что возможности для ускорения выпуска кратких отчетов за счет этого варианта весьма ограничены.

3. Сосредоточение функции составления кратких отчетов в английской службе письменного перевода

78. В 2005 году все краткие отчеты составляла английская служба письменного перевода. Поскольку эта служба уже охватывала все заседания с краткими отчетами вне рамок очередной сессии Генеральной Ассамблеи, финансовые последствия подготовки ею всех кратких отчетов ограничивались расходами на дополнительных временных сотрудников, необходимых для охвата заседаний главных комитетов Генеральной Ассамблеи, которые ранее обеспечивались другими службами. На шестидесятой сессии потребности в дополнительной временной помощи составили приблизительно 328 рабочих дней, расходы на которые исчислялись в 253 870 долл. США.

4. Ограничение объема кратких отчетов 5000 словами

79. В 2005 году средний объем краткого отчета составлял 4615 слов. Хотя средний объем кратких отчетов главных комитетов Генеральной Ассамблеи (5199 слов) значительно не превышал предложенный предел, в 122 из 218 заседаний главных комитетов предел был превышен в общей сложности на 301 530 слов, что соответствует 1092 человеко-дням на этапе перевода. Составителям кратких отчетов уже было рекомендовано добиваться максимальной сжатости, совместимой с требованиями точности и сбалансированности. Подготовка более короткого отчета, являющегося точным и сбалансированным, занимает больше времени, чем подготовка более объемного, менее аналитического и включающего больше деталей отчета. Тем не менее, дополнительное время, потраченное на этапе составления кратких отчетов, приведет к существенному выигрышу на этапе перевода.

5. Отказ от публикации и распространения кратких отчетов

80. Этот вариант позволяет добиться экономии лишь на публикации и распространении, поскольку краткие отчеты по-прежнему будут составляться на одном из языков и переводиться на все остальные. Эти расходы, составившие в

2005 году 38 667 долл. США, являются относительно небольшими по сравнению с общими расходами на составление, перевод и текстовпроцессорную обработку кратких отчетов.

D. Качество языкового обслуживания и квалифицированный персонал языковых служб

81. Секретариат постоянно стремится к повышению качества языкового обслуживания. Поскольку наилучшими и решающими судьями качества являются конечные пользователи, Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению уделяет пристальное внимание их удовлетворению посредством проведения регулярных опросов межправительственных органов и организации два раза в год неофициальных встреч с государствами-членами по вопросам качества языкового обслуживания, хотя участие государств-членов в обоих мероприятиях достаточно незначительно.

82. Департамент принял целый ряд мер по повышению качества, таких, как наем только наиболее квалифицированных сотрудников, разработка оперативных руководящих положений и процедур, предоставление сотрудникам языковых служб надлежащих средств и вспомогательного обслуживания и обеспечение учебной подготовки без отрыва от производства, а также возможностей для внешнего обучения. Главным механизмом контроля качества остается проведение на ежедневной основе редактирования переводов и мониторинг устного перевода. Начальники языковых подразделений выборочно проверяют работу, выполняемую их сотрудниками на всех уровнях. Кроме того, Департамент очень серьезно относится к жалобам государств-членов в отношении качества. Все жалобы тщательно расследуются для выявления причин, и принимаются немедленные меры по устранению проблем и недопущению их повторения.

83. Серьезным вызовом для Секретариата являются значительные демографические изменения в языковых службах, в результате чего половина сотрудников в отдельных подразделениях имеет менее пяти лет службы. В период с 2006 по 2011 год на пенсию выйдут еще 20 процентов всех сотрудников языковых служб. Кроме того, за последние годы наблюдалось сокращение числа лиц, подающих заявки на сдачу языковых экзаменов Организации Объединенных Наций, поскольку языковые профессии в Организации Объединенных Наций, как представляется, теряют свою привлекательность. Все меньше университетов предоставляют курсы, связанные с работой Организации Объединенных Наций, и все меньше студентов изучают языки в странах, где используются некоторые из официальных языков Организации Объединенных Наций, что грозит сокращением числа квалифицированных лингвистов в ближайшем будущем.

84. Эта проблема остро ощущается всеми межправительственными органами и региональными организациями. Так, на последнем Международном ежегодном совещании по вопросам перевода, документации и изданий (ИАМЛАДП), состоявшемся в июне 2006 года, было принято заявление, в котором рекомендовалось расширять внутренние и внешние учебные программы и продолжать развивать программы обмена сотрудниками между организациями (см. приложение V).

Вывод

85. Усилия по повышению качества языкового обслуживания и улучшению подготовки персонала и восполнению рядов сотрудников языковых служб будут важным направлением работы Департамента в предстоящем году.

86. В сотрудничестве с другими международными организациями Секретариат будет участвовать в усилиях по выходу на другие учреждения с упором на университеты, готовящие языковых специалистов, с тем чтобы ознакомить их с кадровыми потребностями международных организаций и помочь разработать свои учебные программы для обеспечения надлежащей подготовки их выпускников для эффективной работы в международных организациях.

VI. Заключительные замечания

87. Операции Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению многогранны, как и его цели, определенные Генеральной Ассамблеей. Благодаря всеобъемлющей реформе, проводимой уже пятый год, ДГАКУ существенно изменил характер своей деятельности, перейдя от конференционного обслуживания, реагирующего на запросы, к инициативному конференционному управлению. На основе всеобъемлющего и скоординированного плана Департамент предпринимает настойчивые меры и стремится и готов по мере необходимости корректировать свои действия с учетом общих целей Секретариата. Много было достигнуто, но многое еще можно улучшить. Департамент намерен предпринять еще большие усилия, с тем чтобы лучше удовлетворять потребности межправительственного процесса.

Приложение I

Статистика заседаний по базовой выборке органов Организации Объединенных Наций

- A Количество заседаний, запланированных данным органом на намеченную сессию.
- B Количество дополнительных заседаний, проведенных в течение сессии.
- C Количество заседаний, отмененных в течение сессии.
- D Количество действительно состоявшихся заседаний.
- E Общее количество переуступленных заседаний.
- F Время, потерянное из-за запоздалого начала и преждевременного завершения заседаний (в часах и минутах с округлением до пяти минут, например: 5:25 = 5 часов 25 минут).
- $K_{сз}$ Коэффициент состоявшихся заседаний, рассчитываемый как процент состоявшихся заседаний от общего количества заседаний, выделенных данному органу (D в процентах от A).
- $K_{тп}$ Коэффициент точности планирования, рассчитываемый как количество запланированных заседаний за вычетом дополнительных и отмененных заседаний в процентах от количества запланированных заседаний (A минус B минус C в процентах от A).
- $K_{и}$ Коэффициент использования, т. е. процент выделенных ресурсов конференционного обслуживания, фактически использованный данным органом. Коэффициент использования рассчитывается по формуле:

$$\frac{(A+B)-(C-E)-(F:3)}{(A+B)} = K_{и}$$

В этой формуле количество минут и часов, потерянных из-за запоздалого начала и преждевременного завершения заседаний, преобразуется в эквивалентное ему количество потерянных заседаний путем деления итоговой суммы на три (нормативная продолжительность заседания — три часа). Из количества отмененных заседаний вычитается количество переуступленных. Полученная разница и количество потерянных заседаний вычитаются затем из суммы запланированных и дополнительных заседаний. Результат выражается как процентная доля от суммы запланированных и дополнительных заседаний.

Примечание. При исчислении $K_{и}$, чтобы лучше отразить использование времени, вместо количества заседаний для A, B, C, D, E и F подсчитывается общая продолжительность заседаний в минутах.

- $P_{сс}$ Показатель соблюдения сроков выпуска, рассчитываемый сначала как процент предсессионной документации, выпущенной с соблюдением правила о шести неделях, а затем как процент документации, выпущенной за четыре недели до начала сессии.
- $P_{нд}$ Показатель наличия документации, рассчитываемый как коэффициент ее фактического появления и определяемый на еженедельной основе.

- * Количество заседаний, переуступленных смежным органам.
- ** Коэффициент использования без зачета заседаний, переуступленных не-смежным органам.

Компиляция статистических данных производилась в соответствии с методологией, принятой Комитетом по конференциям на его 348-м заседании 18 мая 1993 года.

	A	B	C	D	E	*	F	K _{сз}	K _{тп}	K _и	**	Время (в мин.)	П _{сс} 6 нед.	П _{сс} 4 нед.	П _{ид} (издано к концу недели)					
															6	5	4	3	2	1
Генеральная Ассамблея, Пятый комитет																				
Возобновленная пятьдесят девятая сессия, 7 марта — 1 апреля 2005 года																				
2–27 мая 2005 года	37	31	26	42	26	0	10,15/2,45	114	-54	94	55	780	0	0	0	0	0	14	14	71
	40	15	12	43	12	0	7,30/4,45	108	33	93	71	735	67	71	2	2	4	0	11	13
Возобновленная пятьдесят восьмая сессия, 10 марта — 2 апреля 2004 года																				
3–28 мая 2004 года	36	3	5	34	1	0	7,45/9,05	94	78	75	73	1 010	0	0	0	0	23	0	8	69
	38	9	3	44	2	0	8,00/2,10	116	68	91	86	610	65	71	2	4	2	8	0	18
Возобновленная пятьдесят седьмая сессия, 3–28 марта 2003 года																				
5–30 мая 2003 года	40	0	7	33	7	4	12,10/6,25	83	83	85	77	1 115	26	26	0	0	0	16	26	32
	38	0	4	34	4	2	8,05/4,20	89	89	89	84	745	18	26	2	6	0	16	18	20
Комиссия по положению женщин																				
Сорок девятая сессия, 28 февраля — 11 марта 2005 года																				
	21	2	0	23	0	н/д	4,05/1,00	110	90	93	н/д	305	0	15	0	15	31	23	0	31
Сорок восьмая сессия, 1–12 марта 2004 года																				
	20	7	0	27	0	н/д	6,30/5,00	135	65	86	н/д	690	9	41	27	5	23	9	9	18
Сорок седьмая сессия, 3–14 марта 2003 года																				
	20	0	0	20	0	н/д	6,40/4,20	100	100	82	н/д	660	7	31	12	12	45	7	5	12
Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам																				
17 мая — 15 июля 2005 года																				
	83	0	3	80	2	н/д	6,50/9,30	96	96	92	н/д	980	н/д							
4–28 мая 2004 года																				
	38	0	11	27	7	н/д	2,30/10,45	71	71	78	н/д	795	н/д							
6 мая — 18 июля 2003 года																				
	103	0	18	85	3	н/д	8,25/45,15	83	83	68	н/д	3 220	н/д							
Комитет по конференциям																				
19–27 сентября 2005 года																				
	10	3	0	13	0	н/д	3,15/0,15	130	70	91	н/д	210	50	50	0	0	0	0	0	50
7, 8 и 10 сентября 2004 года																				
	8	0	0	8	0	н/д	1,40/0,00	100	100	93	н/д	100	50	100	0	50	0	0	0	0
8, 10 и 12 сентября 2003 года																				
	10	0	2	8	2	н/д	1,50/1,20	80	80	89	н/д	190	0	33	33	0	0	33	33	0

	<i>A</i>	<i>B</i>	<i>C</i>	<i>D</i>	<i>E</i>	<i>*</i>	<i>F</i>	<i>K_{сз}</i>	<i>K_{тп}</i>	<i>K_и</i>	<i>**</i>	<i>Время (в мин.)</i>	<i>П_{сс} 6 нед.</i>	<i>П_{сс} 4 нед.</i>	<i>П_{ид} (издано к концу недели)</i>					
															<i>6</i>	<i>5</i>	<i>4</i>	<i>3</i>	<i>2</i>	<i>1</i>
Генеральная Ассамблея, Пятый комитет																				
шестидесятая сессия, 2005 год	112	48	21	139	19	12	17,40/18,20	124	38	91	87	2 160	34	49	7	8	3	11	16	21
пятьдесят девятая сессия, 2004 год	113	22	12	123	10	10	28,30/9,00	109	70	89	89	2 250	24	30	2	4	2	7	12	49
пятьдесят восьмая сессия, 2003 год	109	0	14	95	10	10	28,30/9,00	87	87	85	85	2 250	н/д							
Комитет по программе и координации, организационная сессия																				
11 мая 2005 года	1	0	0	1	0	н/д	0,20/0,00	100	100	89	н/д	20	100	100	0	0	0	0	0	0
1 июня 2004 года	2	0	1	1	1	н/д	0,15/0,00	50	50	96	н/д	15	14	57	29	14	29	14	0	0
5 мая 2003 года	1	0	0	1	0	н/д	0,15/2,15	100	100	17	н/д	150	15	31	8	8	38	15	0	15
ЮНСИТРАЛ — Рабочая группа по арбитражу																				
сорок вторая сессия, 10–14 ян- варя 2005 года (Нью-Йорк)	10	0	0	10	0	н/д	3,10/0,35	100	100	88	н/д	225	50	100	0	0	0	0	0	0
сороковая сессия, 23–27 февра- ля 2004 года (Нью-Йорк)	10	0	0	10	0	н/д	3,10/3,30	100	100	78	н/д	400	21	22	0	0	0	0	0	78
тридцать девятая сессия, 10–14 ноября 2003 года	10	0	0	10	0	н/д	2,10/1,30	100	100	88	н/д	220	50	50	0	0	0	0	0	50
Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам																				
1 февраля — 22 апреля 2005 года	79	0	4	75	0	н/д	6,35/10,15	10	95	88	н/д	1 010	н/д							
3 февраля — 26 марта 2004 года	76	0	9	67	4	н/д	6,45/19,45	88	88	82	н/д	1 590	н/д							
4 февраля — 28 марта 2003 года	73	0	14	59	5	н/д	6,25/58,40	81	81	58	н/д	3 905	н/д							

	A	B	C	D	E	*	F	K _{сз}	K _{тп}	K _ц	**	Время (в мин.)	П _{сс} 6 нед.	П _{сс} 4 нед.	П _{ид} (издано к концу недели)					
															6	5	4	3	2	1
Комитет по программе и координации																				
сорок пятая сессия, 6 июня — 1 июля 2005 года	40	4	4	40	4	н/д	9,35/8,10	100	80	87	н/д	1 065	25	47	14	8	14	14	4	22
сорок четвертая сессия, 7 июня — 2 июля 2004 года	40	2	4	38	3	н/д	8,05/2,30	95	85	89	н/д	635	8	21	5	8	14	32	11	22
сорок третья сессия, 9 июня — 3 июля 2003 года	37	8	3	42	1	н/д	5,50/2,25	114	70	89	н/д	495	8	16	3	5	13	21	28	21
Комитет по правам человека																				
восемьдесят третья сессия, 14 марта — 1 апреля 2005 года (Нью-Йорк)	26	1	0	27	0	н/д	4,15/6,25	104	96	87	н/д	640	0	0	0	0	0	0	100	0
восемьдесятая сессия, 15 марта — 2 апреля 2004 года (Нью-Йорк)	30	2	1	31	0	н/д	4,20/2,05	103	90	90	н/д	385	69	84	15	0	15	0	0	0
семьдесят седьмая сессия, 17 марта — 4 апреля 2003 года (Женева)	30	0	1	29	0	н/д	3,05/3,15	97	97	90	н/д	380	36	50	9	5	5	14	14	14
Генеральная Ассамблея, Шестой комитет																				
шестьдесятая сессия, 2005 год	32	1	4	29	4	н/д	5,20/8,20	91	84	86	н/д	820	44	55	0	11	11	0	22	11
пятьдесят девятая сессия, 2004 год	38	1	6	33	4	н/д	7,15/12,20	87	82	78	н/д	1 155	53	65	6	6	0	6	6	23
пятьдесят восьмая сессия, 2003 год	48	4	9	43	4	н/д	8,50/17,20	90	73	74	н/д	1 570	н/д							
Статистическая комиссия																				
тридцать шестая сессия, 1–4 марта 2005 года	8	0	0	8	0	н/д	3,00/0,35	100	100	85	н/д	215	14	47	29	4	11	29	14	0
тридцать пятая сессия, 2–5 марта 2004 года	6	2	1	7	0	н/д	1,55/0,05	117	50	79	н/д	120	78	90	12	0	6	0	3	0
тридцать четвертая сессия, 4–7 марта 2003 года	8	0	2	6	1	н/д	0,45/1,30	75	75	78	н/д	135	54	89	14	21	0	0	0	11

	A	B	C	D	E	*	F	K _{сз}	K _{тп}	K _и	**	Время (в мин.)	П _{сс} 6 нед.	П _{сс} 4 нед.	П _{ид} (издано к концу недели)					
															6	5	4	3	2	1
Консультативный комитет по административным и бюджетным вопросам																				
29 августа — 23 декабря 2005 года	151	0	27	124	18	н/д	4,45/48,55	82	82	82	н/д	3 220	н/д							
7 сентября — 24 декабря 2004 года	141	0	28	113	13	н/д	10,25/33,50	80	80	80	н/д	2 655	н/д							
2 сентября — 19 декабря 2003 года	151	0	73	78	30	н/д	7,05/69,45	52	52	55	н/д	4 610	н/д							
ЮНИСЕФ, Исполнительный совет, первая очередная сессия																				
17–19 января 2005 года	6	0	0	6	0	н/д	1,40/1,35	100	100	82	н/д	195	0	50	0	50	0	0	25	25
19–22 января 2004 года	8	0	1	7	0	н/д	0,55/3,50	88	88	68	н/д	285	25	75	50	0	25	0	0	0
13–17 января 2003 года	10	0	4	6	2	н/д	1,00/1,15	60	60	73	н/д	135	32	52	12	8	12	28	0	4
Комитет по неправительствен- ным организациям																				
5–18 января и 9–20 мая 2005 года	36	7	6	37	3	н/д	13,30/1,45	103	64	81	н/д	915	7	30	19	4	13	14	42	0
10–28 мая 2004 года	30	0	0	30	0	н/д	13,15/2,25	100	100	83	н/д	940	5	20	5	10	10	0	5	65
5–23 мая и 15–19 декабря 2003 года	40	0	2	38	1	н/д	24,10/7,20	95	95	71	н/д	1 890	0	0	0	0	0	5	11	16
Комиссия социального развития																				
сорок третья сессия, 9–18 февраля 2005 года	19	0	2	17	2	0	4,05/7,00	89	89	81	70	665	14	71	0	57	0	0	14	14
сорок вторая сессия, 4–13 февраля 2004 года	16	3	0	19	0	0	6,40/9,35	119	81	71	71	975	43	100	0	57	0	0	0	0
сорок первая сессия, 10–21 февраля 2003 года	15	1	4	12	0	0	3,30/7,20	80	67	52	52	650	9	9	0	0	9	27	50	5
Генеральная Ассамблея																				
шестидесятая сессия, пленарные заседания 2005 года	129	5	77	57	64		11,40/30,35	44	36	80	32	2 535	50	71	8	13	11	6	4	6
пятьдесят девятая сессия, пленарные заседания 2004 года	119	0	39	80	24	0	15,15/25,55	67	67	76	56	2 470	35	51	8	8	4	4	6	35
пятьдесят восьмая сессия, пленарные заседания 2003 года	139	5	57	87	23	4	12,55/20,40	63	55	69	55	2 015								

	<i>A</i>	<i>B</i>	<i>C</i>	<i>D</i>	<i>E</i>	<i>*</i>	<i>F</i>	<i>K_{сз}</i>	<i>K_{тп}</i>	<i>K_ц</i>	<i>**</i>	<i>Время (в мин.)</i>	<i>П_{сс} 6 нед.</i>	<i>П_{сс} 4 нед.</i>	<i>П_{ид} (издано к концу недели)</i>					
															<i>6</i>	<i>5</i>	<i>4</i>	<i>3</i>	<i>2</i>	<i>1</i>
Генеральная Ассамблея, Первый комитет																				
шестидесятая сессия, пленарные заседания 2005 года	27	1	4	24	3	0	1,45/11,55	89	81	80	69	820	58	64	3	3	6	3	3	25
пятьдесят девятая сессия, пленарные заседания 2004 года	27	1	3	25	0	0	6,00/8,50	89	89	71	71	890	41	47	2	4	8	0	6	39
пятьдесят восьмая сессия, пленарные заседания 2003 года	28	0	3	25	3	0	4,42/14,25	89	89	78	67	1 120	н/д							
ЮНИСЕФ, Исполнительный совет, ежегодная сессия																				
6–10 июня 2005 года	10	0	0	10	0	н/д	2,20/4,00	100	100	79	н/д	380	0	93	0	93	4	4	0	0
7–11 июня 2004 года	10	0	1	9	0	н/д	0,15/0,50	90	90	86	н/д	65	25	68	36	21	11	4	3	0
2–6 июня 2003 года	8	0	0	8	0	н/д	1,15/1,30	100	100	89	н/д	165	8	33	4	21	38	13	8	4
ПРООН/ЮНФПА, Исполни- тельный совет, вторая очередная сессия																				
6–9 сентября 2005 года	8	0	0	8	0	н/д	2,00/3,35	100	100	77	н/д	335	0	24	0	24	24	16	16	20
20–24 сентября 2004 года	10	0	0	10	0	н/д	2,10/2,15	100	100	85	н/д	265	4	25	21	0	4	4	29	38
8–12 сентября 2003 года	10	0	0	10	0	н/д	3,55/9,40	100	100	55	н/д	815	13	40	20	7	7	20	13	20
Генеральная Ассамблея, Комитет по специальным политическим вопросам и вопросам деколонизации (Четвертый комитет)																				
шестидесятая сессия, 2005 год	27	1	3	25	3	н/д	5,10/14,10	93	85	77	н/д	1 160	65	71	6	0	6	6	6	12
пятьдесят девятая сессия, 2004 год	27	0	3	24	1	н/д	6,00/6,05	89	89	78	н/д	725	47	58	0	11	11	10	5	16
пятьдесят восьмая сессия, 2003 год	27	4	4	27	4	н/д	6,10/12,45	100	70	80	н/д	1 135	н/д							

	A	B	C	D	E	*	F	K _{сз}	K _{тп}	K _ц	**	Время (в мин.)	П _{сс} 6 нед.	П _{сс} 4 нед.	П _{ид} (издано к концу недели)					
															6	5	4	3	2	1
Генеральная Ассамблея, Второй комитет																				
шестидесятая сессия, 2005 год	51	5	10	46	5	0	8,00/15,45	90	71	77	68	1 425	57	86	11	18	11	0	0	4
пятьдесят девятая сессия, 2004 год	55	2	16	41	8	1	9,05/13,20	75	67	73	61	1 345	20	47	10	17	3	17	13	20
пятьдесят восьмая сессия, 2003 год	72	7	25	54	7	2	15,40/18,55	75	56	63	56	2 075	н/д							
Генеральная Ассамблея, Третий комитет																				
шестидесятая сессия, 2005 год	65	0	15	50	10	1	9,45/20,15	77	77	77	63	1 800	24	47	11	12	11	14	18	10
пятьдесят девятая сессия, 2004 год	66	0	12	54	5	0	16,30/22,35	82	82	70	62	2 345	27	55	13	15	12	12	3	18
пятьдесят восьмая сессия, 2003 год	74	0	12	62	4	0	16,55/30,50	84	84	68	62	2 865	н/д							
Комиссия по народонаселе- нию и развитию																				
тридцать восьмая сессия, 4–8 апреля 2005 года	10	0	2	8	2	0	5,00/2,10	80	80	76	56	430	45	99	45	9	0	0	0	0
тридцать седьмая сессия, 22–26 марта 2004 года	10	0	2	8	0	0	1,40/0,00	80	80	74	74	100	86	100	0	14	0	0	0	0
тридцать шестая сессия, 31 марта — 4 апреля 2003 года	10	0	3	7	1	1	1,15/3,20	70	70	65	65	275	38	101	38	25	0	0	0	0
Комитет по взносам																				
шестьдесят пятая сессия, 6–24 июня 2005 года	22	0	5	17	3	н/д	4,40/7,15	77	77	73	н/д	715	0	0	0	0	17	0	17	67
шестьдесят четвертая сессия, 7–25 июня 2004 года	21	0	3	18	1	н/д	3,05/3,25	86	86	80	н/д	390	55	77	0	22	11	11	0	0
шестьдесят третья сессия, 2–27 июня 2003 года	30	0	4	26	3	н/д	6,00/9,15	87	87	80	н/д	915	0	0	0	0	0	0	100	0

	A	B	C	D	E	*	F	K _{сз}	K _{тп}	K _ц	**	Время (в мин.)	П _{сс} 6 нед.	П _{сс} 4 нед.	П _{ид} (издано к концу недели)					
															6	5	4	3	2	1
Экономический и Социальный Совет, основная сессия																				
29 июня — 27 июля 2005 года (Нью-Йорк)	43	0	6	37	2	0	8,10/14,40	86	86	73	68	1 370	35	50	3	12	8	11	14	17
28 июня — 23 июля 2004 года (Нью-Йорк)	42	1	1	42	1	1	11,25/16,45	88	95	78	78	1 690	23	37	4	10	3	7	6	30
30 июня — 25 июля 2003 года (Женева)	48	6	1	53	0	н/д	8,25/18,35	110	85	81	н/д	1 620	0	0	0	0	100	0	0	0
ПРООН/ЮНФПА, Исполнительный совет, первая очередная сессия																				
24–28 января 2005 года	8	0	0	8	0	н/д	3,40/2,50	100	100	73	н/д	390	0	45	0	45	4	4	14	32
27–30 января 2004 года	8	0	2	6	0	н/д	1,35/0,35	75	75	66	н/д	130	15	35	20	0	10	15	5	35
20–24 января 2003 года	10	0	2	8	1	н/д	3,00/3,50	80	80	67	н/д	410	7	10	0	3	14	7	21	34
ЮНИСЕФ, Исполнительный совет, вторая очередная сессия																				
28–30 сентября 2005 года	6	0	1	5	0	н/д	0,30/1,20	83	83	73	н/д	110	0	79	0	79	11	11	4	4
13–17 сентября 2004 года	10	0	2	8	0	н/д	2,35/1,50	80	80	65	н/д	265	8	54	21	25	25	13	0	8
15–19 сентября 2003 года	10	0	1	9	0	н/д	1,50/3,10	90	90	73	н/д	300	0	44	0	44	22	0	11	22
Специальный комитет по операциям по поддержанию мира и его Рабочая группа																				
31 января — 25 февраля 2005 года	33	0	3	30	2	0	13,55/15,40	91	91	67	61	1 775	н/д							
29 марта — 23 апреля 2004 года	38	0	15	23	6	0	4,20/8,00	61	61	65	50	740	н/д							
27 февраля — 28 марта 2003 года	44	0	19	25	5	2	4,50/11,05	57	57	56	49	955	н/д							
Комиссия по устойчивому развитию																				
тринадцатая сессия, 11–22 апреля 2005 года	38	5	14	29	7	н/д	16,50/4,45	76	50	67	н/д	1 295	0	14	0	14	43	0	43	0
двенадцатая сессия, 19–30 апреля 2004 года	29	0	1	28	0	н/д	5,15/0,55	97	97	89	н/д	370	25	75	33	17	17	0	0	8
одиннадцатая сессия, 28 апреля — 9 мая 2003 года	28	7	6	29	1	н/д	9,45/20,00	104	54	57	н/д	1 785	0	40	40	0	0	0	20	40

	A	B	C	D	E	*	F	K _{сз}	K _{тп}	K _и	**	Время (в мин.)	П _{сс} 6 нед.	П _{сс} 4 нед.	П _{ид} (издано к концу недели)					
															6	5	4	3	2	1
Специальный комитет по Уставу Организации Объединенных Наций и усилению роли Организации																				
14–21 марта 2005 года	11	0	5	6	3	н/д	1,20/3,30	55	55	67	н/д	290	0	0	0	0	0	0	100	0
29 марта — 8 апреля 2004 года	17	1	9	9	3	н/д	2,25/4,50	53	41	53	н/д	435	0	0	0	0	0	0	100	0
7–17 апреля 2003 года	16	2	8	10	6	н/д	2,35/4,05	63	38	77	н/д	400	0	0	0	0	0	0	0	100
Комитет по информации																				
двадцать седьмая сессия, 18–29 апреля 2005 года	9	0	2	7	1	н/д	4,00/3,45	78	78	60	н/д	465	66	100	17	17	0	0	0	0
двадцать шестая сессия, 26 апреля — 7 мая 2004 года	19	0	8	11	3	н/д	5,25/5,40	58	58	54	н/д	665	40	100	40	20	0	0	0	0
двадцать пятая сессия, 28 апреля — 9 мая 2003 года	20	0	10	10	5	н/д	2,55/6,30	50	50	59	н/д	565	20	60	20	20	40	0	0	0
Экономический и Социальный Совет, организационная сессия																				
1–4 февраля 2005 года	4	2	3	3	0	0	0,35/1,30	75	-25	38	38	125	0	25	0	25	0	75	0	25
3–6 февраля 2004 года	1	1	0	2	0	0	0,15/0,30	200	0	88	88	45	0	0	0	0	40	0	0	60
28–31 января 2003 года	8	0	5	3	3	3	0,30/3,20	38	38	59	59	230	0	0	0	0	0	10	30	30
Экономический и Социальный Совет, возобновленная организационная сессия																				
27–28 апреля 2005 года	4	0	2	2	0	0	0,55/3,45	50	50	11	11	280	86	100	14	0	0	0	0	0
4–7 мая 2004 года	4	0	2	2	0	0	0,20/3,10	50	50	21	21	210	0	0	0	0	40	0	0	60
29 апреля и 1 мая 2003 года	5	0	2	3	0	0	0,25/0,30	60	60	54	54	50	41	47	0	6	0	18	12	24

* Переуступлено смежным органам.

** Коэффициент использования при зачете только переуступок смежным органам.

	<i>A</i>	<i>B</i>	<i>C</i>	<i>D</i>	<i>E</i>	<i>F</i>	<i>K_{сз}</i>	<i>K_{mn}</i>	<i>K_и</i>	<i>Время</i> (в мин.)	<i>П_{сс}</i> 6 нед.	<i>П_{сс}</i> 4 нед.	<i>П_{ио}</i> (издано к концу недели)					
													6	5	4	3	2	1
Комитет против пыток																		
тридцать четвертая сессия, 2–20 мая 2005 года	26	0	0	26	0	3,15/0,50	100	100	95	245	42	47	5	0	0	16	32	0
тридцать вторая сессия, 3–21 мая 2004 года	28	0	0	28	0	4,05/2,05	100	100	93	370	39	43	0	4	17	9	17	4
тридцатая сессия, 28 апреля — 16 мая 2003 года	30	0	3	27	0	3,45/11,50	90	90	73	935	56	60	0	4	22	11	4	0
Комиссия международного права																		
пятьдесят седьмая сессия (первая часть), 2 мая — 3 июня 2005 года	35	0	0	35	0	1,05/5,20	100	100	94	385	0	0	0	0	0	0	0	0
пятьдесят седьмая сессия (вторая часть), 11 июля — 5 августа 2005 года	31	0	0	31	0	2,25/2,00	100	100	95	265	0	0	0	0	0	0	0	0
пятьдесят шестая сессия (первая часть), 3 мая — 4 июня 2004 года	37	0	0	37	0	1,15/3,35	100	100	96	290	0	0	0	0	0	0	0	0
пятьдесят шестая сессия (вторая часть), 5 июля — 6 августа 2004 года	35	0	1	34	0	0,25/2,10	97	97	95	155	0	0	0	0	0	0	50	50
пятьдесят пятая сессия (первая часть), 5 мая — 6 июня 2003 года	36	0	0	36	0	0,50/3,15	100	100	96	245	0	0	0	0	100	0	0	0
пятьдесят пятая сессия (вторая часть), 7 июля — 8 августа 2003 года	39	0	0	39	0	0,50/0,15	100	100	99	65	0	0	0	0	0	0	0	0
Комитет по правам ребенка																		
тридцать девятая сессия, 17 мая — 3 июня 2005 года	28	0	1	27	0	1,45/1,20	100	100	93	185	50	50	0	0	8	17	8	0
тридцать шестая сессия, 17 мая — 4 июня 2004 года	26	0	0	26	0	1,30/0,55	100	100	97	145	53	65	6	6	0	12	12	6
тридцать третья сессия, 19 мая — 6 июня 2003 года	28	0	1	27	0	0,35/2,45	96	96	92	200	61	72	0	11	0	6	11	0

	A	B	C	D	E	F	K _{сз}	K _{mn}	K _и (в мин.)	Время 6 нед.	П _{сс} 4 нед.	П _{ид} (издано к концу недели)						
												6	5	4	3	2	1	
Комитет по ликвидации расовой дискриминации																		
шестьдесят седьмая сессия, 2–19 августа 2005 года	28	0	0	28	0	6,40/0,25	100	100	92	425	35	38	0	3	3	0	0	51
шестьдесят пятая сессия, 2–20 августа 2004 года	30	0	0	30	0	4,25/0,10	100	100	95	275	28	31	0	3	0	19	44	0
шестьдесят третья сессия, 4–22 августа 2003 года	30	0	0	30	0	4,15/3,30	100	100	91	465	15	19	2	2	36	9	30	4
Комитет по экономическим, социальным и культурным правам																		
тридцать пятая сессия, 7–25 ноября 2005 года	30	0	1	29	0	4,00/0,20	97	97	92	260	42	42	0	0	17	8	17	0
тридцать третья сессия, 8–26 ноября 2004 года	28	0	1	27	0	4,35/4,05	96	96	86	520	86	100	0	14	0	0	0	0
тридцать первая сессия, 10–28 ноября 2003 года	28	0	1	27	0	2,15/1,20	96	96	92	215	54	69	0	15	15	15	0	0
Комиссия по правам человека																		
шестьдесят первая сессия, 14 марта — 22 апреля 2005 года	65	0	1	64	0	2,20/9,45	98	98	92	725	33	49	8	8	9	11	12	8
шестидесятая сессия, 15 марта — 23 апреля 2004 года	56	11	2	65	0	3,55/5,35	116	77	92	570	38	48	4	6	8	6	17	13
пятьдесят девятая сессия, 17 марта — 25 апреля 2003 года	62	2	0	64	0	5,50/2,05	103	97	96	475	42	58	7	9	7	7	4	7
Комитет по правам человека																		
восемьдесят четвертая сессия, 11–29 июля 2005 года	29	0	0	29	0	5,55/1,15	100	100	92	430	25	45	6	14	11	31	3	6
восемьдесят первая сессия, 5–30 июля 2004 года	40	0	1	39	0	3,20/3,35	98	98	92	415	17	23	0	6	11	9	6	23
семьдесят восьмая сессия, 14 июля — 8 августа 2003 года	38	0	2	36	0	3,05/2,35	95	95	90	340	27	37	5	5	41	0	5	14

	A	B	C	D	E	F	K _{сз}	K _{mn}	K _и (в мин.)	Время 6 нед.	П _{сс} 4 нед.	П _{сс} 6 нед.	П _{ид} (издано к концу недели)					
													6	5	4	3	2	1
Комитет по ликвидации расовой дискриминации																		
шестьдесят шестая сессия, 21 февраля — 11 марта 2005 года	30	0	0	30	0	6,15/2,00	100	100	91	495	68	68	0	0	5	5	11	5
шестьдесят четвертая сессия, 23 февраля — 12 марта 2004 года	30	0	0	30	0	5,00/1,55	100	100	92	415	79	86	0	7	0	0	14	0
шестьдесят вторая сессия, 3–21 марта 2003 года	30	0	0	30	0	5,05/1,35	100	100	93	400	63	71	0	8	0	0	8	17
Комитет по правам ребенка																		
тридцать восьмая сессия, 10–28 января 2005 года	30	0	2	28	0	1,55/1,35	93	93	89	210	63	89	13	13	6	0	0	0
тридцать пятая сессия, 12–30 января 2004 года	30	0	1	29	0	2,30/4,05	97	97	89	395	85	93	0	8	0	0	0	8
тридцать вторая сессия, 13–31 января 2003 года	30	0	3	27	0	1,20/3,25	90	90	85	285	71	71	0	0	0	6	0	12
Комитет против пыток																		
тридцать пятая сессия, 15–26 ноября 2005 года	30	0	0	30	0	6,30/4,05	100	100	88	635	43	46	3	0	7	10	13	13
тридцать третья сессия, 15–26 ноября 2004 года	20	0	1	19	0	1,55/0,35	95	95	91	150	42	42	0	0	0	8	0	33
тридцать первая сессия, 10–21 ноября 2003 года	20	0	2	18	0	2,15/2,00	90	90	83	255	80	80	0	0	0	10	0	10
Комитет по правам человека																		
восемьдесят пятая сессия, 17 октября — 3 ноября 2005 года	28	0	1	27	0	3,45/3,05	96	96	88	410	33	46	0	13	7	20	20	0
восемьдесят вторая сессия, 18 октября — 5 ноября 2004 года	30	0	1	29	0	2,35/2,40	97	97	91	315	38	53	10	5	5	10	0	14
семьдесят девятая сессия, 20 октября — 7 ноября 2003 года	30	0	1	29	0	2,30/4,30	97	97	89	420	35	45	5	5	0	5	25	20

	<i>A</i>	<i>B</i>	<i>C</i>	<i>D</i>	<i>E</i>	<i>F</i>	<i>K_{сз}</i>	<i>K_{mn}</i>	<i>K_и</i>	<i>Время (в мин.)</i>	<i>П_{сс} 6 нед.</i>	<i>П_{сс} 4 нед.</i>	<i>Π_{ид} (издано к концу недели)</i>					
													<i>6</i>	<i>5</i>	<i>4</i>	<i>3</i>	<i>2</i>	<i>1</i>
Подкомиссия по поощрению и защите прав человека — Рабочая группа по коренным народам																		
двадцать третья сессия, 18–22 июля 2005 года	10	0	0	10	0	2,40/1,05	100	100	88	225	25	50	0	25	0	25	25	0
двадцать вторая сессия, 19–23 июля 2004 года	10	0	0	10	0	3,15/0,40	100	100	87	235	40	40	0	0	30	10	0	20
двадцать первая сессия, 21–25 июля 2003 года	10	0	0	10	0	2,35/1,30	100	100	86	245	20	60	0	40	33	0	7	0
Комитет по правам ребенка																		
сороковая сессия, 12–30 сентября 2005 года	31	0	2	29	0	1,55/3,00	94	94	88	295	64	71	0	7	0	0	7	14
тридцать седьмая сессия, 13 сентября — 1 октября 2004 года	30	0	2	28	0	2,10/4,25	93	93	86	395	44	63	13	6	0	19	19	0
тридцать четвертая сессия, 15 сентября — 3 октября 2003 года	30	0	2	28	0	2,00/2,00	93	93	89	240	56	69	0	13	0	6	6	19
Подкомиссия по поощрению и защите прав человека																		
пятьдесят седьмая сессия, 25 июля — 12 августа 2005 года	28	1	2	27	0	3,55/3,30	96	89	85	445	24	34	0	10	6	12	18	16
пятьдесят шестая сессия, 26 июля — 13 августа 2004 года	30	0	1	29	0	4,25/4,35	97	97	87	540	24	40	8	8	12	10	12	12
пятьдесят пятая сессия, 28 июля — 15 августа 2003 года	30	3	2	29	0	3,40/2,25	104	82	88	365	33	47	2	12	2	13	4	15
Экономический и Социальный Совет — Подкомитет экспертов по перевозке опасных грузов																		
4–8 июля 2005 года	10	0	1	9	0	0,00/1,30	90	90	85	90	36	88	36	16	8	4	0	0
28 ноября — 7 декабря 2005 года	15	0	2	13	0	0,20/2,25	87	87	81	165	44	56	9	3	15	21	9	0
5–14 июля 2004 года	15	0	0	15	0	0,15/0,25	100	100	99	40	57	83	14	12	12	6	0	0
29 ноября — 7 декабря 2004 года	13	0	0	13	0	0,30/1,00	100	100	96	90	53	98	29	16	0	0	0	0
30 июня — 4 июля 2003 года	10	0	1	9	0	0,15/0,30	100	100	88	45	37	74	22	15	15	0	0	0
3–10 декабря 2003 года	11	0	0	11	0	0,00/3,40	100	100	89	220	9	95	43	43	4	0	0	0

	<i>A</i>	<i>B</i>	<i>C</i>	<i>D</i>	<i>E</i>	<i>F</i>	<i>K_{сз}</i>	<i>K_{mn}</i>	<i>K_и</i>	<i>Время (в мин.)</i>	<i>П_{сс} 6 нед.</i>	<i>П_{сс} 4 нед.</i>	<i>П_{ид} (издано к концу недели)</i>					
													<i>6</i>	<i>5</i>	<i>4</i>	<i>3</i>	<i>2</i>	<i>1</i>
Комитет по экономическим, социальным и культурным правам																		
тридцать четвертая сессия, 25 апреля — 13 мая 2005 года	28	0	1	27	0	6,55/3,45	96	96	84	640	86	86	0	0	0	0	0	0
тридцать вторая сессия, 26 апреля — 14 мая 2004 года	30	0	1	29	0	4,50/2,55	97	97	88	465	100	100	0	0	0	0	0	0
тридцатая сессия, 5–23 мая 2003 года	30	0	1	29	0	4,25/9,00	97	97	82	805	77	93	8	8	0	0	8	0
Исполнительный комитет Программы Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев																		
пятьдесят шестая сессия, 3–7 октября 2005 года	10	0	1	9	0	0,55/1,10	90	90	83	125	47	52	5	0	0	5	11	26
пятьдесят пятая сессия, 4–8 октября 2004 года	10	0	1	9	0	1,25/3,05	90	90	75	270	36	36	0	0	0	14	14	14
пятьдесят четвертая сессия, 29 сентября — 3 октября 2003 года	10	0	1	9	0	2,40/1,15	90	90	77	235	0	33	0	33	17	50	0	0
Конференция Организации Объединен- ных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД), Совет по торговле и развитию																		
пятьдесят вторая сессия, 4–14 октября 2005 года	20	0	0	20	0	8,15/2,40	100	100	82	655	40	60	10	10	0	10	20	0
пятьдесят первая сессия, 4–15 октября 2004 года	20	0	0	20	0	4,55/5,35	100	100	83	630	7	34	7	20	0	0	40	20
пятидесятая сессия, 6–17 ноября 2003 года	20	0	0	20	0	5,05/5,10	100	100	83	615	18	42	12	12	12	0	6	18

С. Вена

	A	B	C	D	E	F	K _{сз}	K _{mn}	K _и	Время (в мин.)	П _{сс} 6 нед.	П _{сс} 4 нед.	П _{ид} (издано к концу недели)					
													6	5	4	3	2	1
Международный комитет по контролю над наркотиками																		
восемьдесят третья сессия, 2–13 мая 2005 года	20	0	0	20	0	0,35/0,00	100	100	99	35	0	0	0	0	0	0	0	0
восемьдесят седьмая сессия, 17–28 мая 2004 года	20	0	0	20	0	0,40/0,30	100	100	98	70	3	10	0	0	13	15	8	15
семьдесят седьмая сессия, 26 мая — 6 июня 2003 года	20	0	0	20	0	0,10/0,25	100	100	99	35	6	10	2	2	23	15	11	19
Международный комитет по контролю над наркотиками																		
восемьдесят четвертая сессия, 1–18 ноября 2005 года	26	0	0	26	0	0,50/0,00	100	100	99	50	0	0	0	0	0	0	0	0
восемьдесят первая сессия, 27 октября — 11 ноября 2004 года	24	0	0	24	0	0,65/0,15	100	100	98	80	4	7	2	0	13	9	4	28
семьдесят восьмая сессия, 29 октября — 14 ноября 2003 года	26	0	0	26	0	0,50/0,30	100	100	98	80	6	12	0	6	0	19	15	17
ЮНСИТРАЛ — Рабочая группа по арбитражу																		
сорок третья сессия, 3–7 октября 2005 года	10	0	0	10	0	2,05/0,10	100	100	93	135	58	58	0	0	19	0	0	3
сорок первая сессия, 13–17 сентября 2004 года	10	0	0	10	0	1,55/2,35	100	100	85	270	0	33	33	0	33	33	0	0
сороковая сессия, 23–27 февраля 2004 года (Нью-Йорк)*	10	0	0	10	0	3,10/3,30	100	100	78	400	21	22	0	0	0	0	0	78
тридцать девятая сессия, 10–14 ноября 2003 года	10	0	0	10	0	2,10/1,30	100	100	88	220	50	50	0	0	0	0	0	50

	A	B	C	D	E	F	K _{сз}	K _{mn}	K _и (в мин.)	Время 6 нед.	П _{сс} 4 нед.	П _{ид} (издано к концу недели)						
												6	5	4	3	2	1	
Комиссия по предупреждению преступности и уголовному правосудию																		
четырнадцатая сессия, 23–27 мая 2005 года	19	0	0	19	0	2,30/2,15	100	100	92	285	5	30	14	11	24	4	20	14
тринадцатая сессия, 11–20 мая 2004 года	16	0	0	16	0	5,20/0,05	100	100	89	325	1	25	13	11	6	6	23	12
двенадцатая сессия, 13–22 мая 2003 года	16	0	0	16	0	4,00/2,50	100	100	86	410	14	42	9	19	23	16	12	5
Научный комитет Организации Объединенных Наций по действию атомной радиации																		
пятьдесят третья сессия, 26–30 сентября 2005 года	10	0	0	10	0	0,15/2,30	100	100	91	165	60	80	0	20	0	20	0	0
пятьдесят вторая сессия, 26–30 апреля 2004 года	10	0	0	10	0	0,15/2,45	100	100	94	100	31	62	8	23	0	8	8	23
пятьдесят первая сессия, 27–31 января 2003 года	10	0	0	10	0	0,40/2,50	100	100	88	210	100	100	0	0	0	0	0	0
Комитет по использованию космического пространства в мирных целях																		
сорок восьмая сессия, 8–17 июня 2005 года	16	2	0	18	0	3,30/4,05	113	88	86	455	0	0	0	0	0	25	0	25
сорок седьмая сессия, 2–11 июня 2004 года	16	0	0	16	0	2,20/0,40	100	100	94	100	7	7	0	0	0	0	21	21
сорок шестая сессия, 11–20 июня 2003 года	16	0	1	15	0	4,20/5,00	94	94	74	560	16	32	0	16	16	0	16	0
ЮНСИТРАЛ																		
тридцать восьмая сессия, 4–15 июля 2005 года (Вена)	20	0	1	18	0	3,45/1,40	90	95	86	325								
тридцать седьмая сессия, 14–25 июня 2004 года (Нью-Йорк)*	18	0	0	18	0	5,20/3,25	100	100	84	525	26	60	23	11	11	8	8	4
тридцать шестая сессия, 30 июня — 11 июля 2003 года (Вена)	18	0	0	18	0	2,40/3,50	100	100	88	390	48	74	7	19	11	4	7	0

	A	B	C	D	E	F	K _{сз}	K _{mn}	K _и	Время (в мин.)	П _{сс} 6 нед.	П _{сс} 4 нед.	П _{ид} (издано к концу недели)					
													6	5	4	3	2	1
Комитет по использованию космического пространства в мирных целях — Научно-технический подкомитет																		
сорок вторая сессия, 21 февраля — 4 марта 2005 года	20	0	0	20	0	3,50/5,10	100	100	85	540	5	10	0	5	28	10	10	10
сорок первая сессия, 16–27 февраля 2004 года	20	0	1	19	0	3,15/5,05	95	95	81	500	22	38	16	0	16	6	9	9
сороковая сессия, 17–28 февраля 2003 года	20	0	1	19	0	2,30/9,40	95	95	75	730	9	50	18	23	9	9	4	9
Комиссия по наркотическим средствам — Комитет полного состава																		
сорок восьмая сессия, 7–11 марта 2005 года	18	0	0	18	0	9,15/2,10	100	100	79	685	13	38	9	16	26	18	6	6
сорок седьмая сессия, 15–19 марта 2004 года	18	0	0	18	0	5,10/4,10	100	100	83	562	26	59	22	11	11	8	8	4
сорок шестая сессия, 8–15 апреля 2003 года	20	0	0	20	0	6,05/2,20	100	100	85	505	34	73	18	21	9	9	5	0
Комитет по использованию космического пространства в мирных целях — Юридический подкомитет																		
сорок четвертая сессия, 4–15 апреля 2005 года	20	0	0	20	0	7,05/12,10	100	100	68	1 155	8	41	8	25	16	8	0	8
сорок третья сессия, 29 марта — 8 апреля 2004 года	18	0	0	18	0	4,40/4,35	100	100	83	550	8	17	8	0	8	8	8	17
сорок вторая сессия, 24 марта — 4 апреля 2003 года	20	0	0	20	0	6,30/7,10	100	100	77	820	22	55	22	11	0	0	11	11

* К_и зачтен Нью-Йорку.

D. Найроби

	A	B	C	D	E	F	K _{сз}	K _{тп}	K _и	Время (в мин.)	П _{сс} 6 нед.	П _{сс} 4 нед.	П _{ид} (издано к концу недели)					
													6	5	4	3	2	1
Комитет постоянных представителей Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП)																		
2005 год	4	0	0	4	0	0	100	100	100	0	н/д							
2004 год	4	0	0	4	0	0	100	100	100	0	н/д							
2003 год	4	0	0	4	0	0	100	100	100	0	н/д							
Комитет постоянных представителей Программы Организации Объединенных Наций по населенным пунктам																		
2005 год	3	0	0	3	0	0	100	100	100	0	н/д							
2004 год	4	0	0	4	0	0	100	100	100	0	н/д							
2003 год	5	0	1	4	0	0	80	80	80	0	н/д							
Совет управляющих Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП)																		
специальная сессия, состоявшаяся в 2005 году	20	0	1	19	0	1,25	95	95	93	65	76	93	17	0	0	0	7	0
специальная сессия, состоявшаяся в 2004 году	12	0	0	12	0	1,25	100	100	96	85	45	72	25	2	5	15	3	0
специальная сессия, 12–15 февраля 2002 года	14	0	0	14	0	0	100	100	100	0	38	99	61	0	0	6	18	0
специальная сессия, 29–31 мая 2000 года	4	0	0	4	0	0	100	100	100	0	60	120	60	0	0	0	0	0

Приложение II

Статистика конференционного обслуживания заседаний региональных и других крупных групп государств-членов в Нью-Йорке, Женеве, Вене и Найроби

(январь–декабрь 2005 года)

Группа	Заседания с устным переводом			Заседания без устного перевода	
	Запрошено	Предоставлено	Не предоставлено	Запрошено	Предоставлено
Нью-Йорк					
Группа африканских государств	1	1	—	6	6
Африканский союз	25	14	11	102	102
Альянс малых островных государств	5	4	1	—	—
Группа арабских государств	—	—	—	4	4
Группа азиатских государств	14	11	3	3	3
Ассоциация государств Юго-Восточной Азии	1	1	0	15	15
Группа государств Центральной Америки	—	—	—	5	5
Группа восточноевропейских государств	—	—	—	24	24
Экономическое сообщество центрально-африканских государств	—	—	—	2	2
Европейский союз	—	—	—	12	12
Группа 15	1	1	—	—	—
Группа 77	39	32	6	502	502
Группа 77 по вопросам Пятого комитета	37	33	4	35	35
Группа не имеющих выхода к морю и развивающихся стран	8	5	3	—	—
Группа наименее развитых стран	2	1	1	1	1
Совет сотрудничества стран Залива	7	7	—	—	—
ЯСШКАНЗ (Япония, Соединенные Штаты, Канада и Новая Зеландия)	—	—	—	36	36
Группа латиноамериканских и карибских государств	14	12	2	3	3
Лига арабских государств	11	9	2	37	37
Движение неприсоединения	45	34	11	86	86
Организация Исламская конференция	20	16	4	25	25
Группа «Рио»	—	—	—	1	1
Сообщество по вопросам развития стран юга Африки	—	—	—	12	12
Группа западноевропейских и других государств	12	11	1	2	2
Итого	242	192	49	913	913

Группа	Заседания с устным переводом			Заседания без устного перевода	
	Запрошено	Предоставлено	Не предоставлено	Запрошено	Предоставлено
Женева					
Группа африканских государств	4	4	—	94	89
Африканский союз	—	—	—	3	3
Альянс малых островных государств (АОСИС)	—	—	—	11	11
Группа арабских государств	—	—	—	1	0
Группа азиатских государств	2	2	—	88	76
Карибское сообщество и общий рынок (КАРИКОМ)	—	—	—	9	5
Группа восточноевропейских государств	2	2	—	52	51
Европейский союз	1	1	—	81	72
Группа 15	2	1	1	6	5
Группа 21	25	24	—	2	2
Группа 77 и Китай	5	5	—	87	77
Группа глав представительств стран центральноамериканского перешейка (ГРУКА)	14	13	1	142	128
ЯСШКАНЗ (Япония, Соединенные Штаты, Канада и Новая Зеландия)	—	—	—	10	8
Группа латиноамериканских и карибских государств	—	—	—	9	9
Лига арабских государств	—	—	—	36	34
Наименее развитые страны	1	0	—	6	5
Движение неприсоединения	—	—	—	19	18
Организация Исламская конференция	9	6	2	49	47
Группа западноевропейских и других государств	1	1	—	87	81
Итого	66	59	4	792	721
Вена					
Группа африканских государств	—	6	—	84	84
Группа арабских государств	—	1	—	13	13
Группа азиатских государств	—	—	—	40	40
Европейский союз	—	2	—	114	114
Группа 77	—	—	—	52	52
Группа 8	—	—	—	3	3
Группа латиноамериканских и карибских государств	—	6	—	82	82
Совещание франкоговорящих стран	—	—	—	1	1
Страны из списка D (Группа восточноевропейских государств)	—	—	—	7	7

<i>Группа</i>	<i>Заседания с устным переводом</i>			<i>Заседания без устного перевода</i>	
	<i>Запрошено</i>	<i>Предоставлено</i>	<i>Не предоставлено</i>	<i>Запрошено</i>	<i>Предоставлено</i>
Группа западноевропейских и других государств	—	—	—	5	5
Другие региональные группы	—	—	—	16	16
Итого	0	15	0	417	417
Найроби					
Группа африканских государств	14	14	0	12	12
Группа арабских государств	0	0	0	24	24
Группа азиатских и тихоокеанских государств	0	0	0	25	25
Группа государств Центральной и Восточной Европы	0	0	0	19	19
Европейский союз	0	0	0	48	48
Группа 77 и Китай	0	0	0	31	31
ЯСШКАНЗ (Япония, Соединенные Штаты, Канада и Новая Зеландия)	0	0	0	21	21
Группа латиноамериканских и карибских государств	3	3	0	34	34
Группа западноевропейских и других государств	0	0	0	14	14
Заседания подкомитетов	0	0	0	55	55
Итого	17	17	0	283	283
Всего, январь–декабрь 2005 года	325	283	53	2 405	2 334
Всего, январь–декабрь 2004 года	280	242	38	1 545	1 545

Приложение III

А. Просьбы о проведении заседаний во время шестьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи

1. Комитет по осуществлению неотъемлемых прав палестинского народа

Письмо Председателя Комитета от 5 июня 2006 года

Как Вам известно, в своей резолюции 60/36 от 1 декабря 2005 года Генеральная Ассамблея вновь просила Комитет по осуществлению неотъемлемых прав палестинского народа «продолжать следить за положением в вопросе о Палестине и в соответствующих случаях представлять доклады и предложения Генеральной Ассамблее, Совету Безопасности или Генеральному секретарю». В той же резолюции Ассамблея просила Генерального секретаря «продолжать создавать Комитету все необходимые условия для выполнения его задач».

Поскольку Комитету неподконтрольно время наступления событий, которые он призван обсуждать, ему приходится заседать в разное время года в зависимости от обстоятельств. С учетом опыта прошлых лет Комитет просил бы обеспечить ему обслуживание примерно трех заседаний за одну сессию Генеральной Ассамблеи. Это не включает торжественного заседания по случаю Международного дня солидарности с палестинским народом, которое ежегодно вносится в расписание конференций.

Что касается документации, представляемой Генеральной Ассамблее, просьба учитывать, что Комитет представляет свой годовой доклад (Дополнение № 35) по пункту повестки дня, озаглавленному «Вопрос о Палестине». Комитет обычно утверждает свой доклад в начале октября каждого года, после чего этот доклад направляется на обработку.

С учетом вышеизложенного я хотел бы вновь просить о том, чтобы Комитету по осуществлению неотъемлемых прав палестинского народа разрешили в случае необходимости заседать во время предстоящей шестьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи — в порядке выполнения важного мандата, возложенного ею на Комитет.

2. Комитет по сношениям со страной пребывания

Письмо секретаря Комитета от 18 мая 2006 года

Как и в предыдущие годы, настоящим прошу разрешить Комитету по сношениям со страной пребывания заседать во время шестьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи.

Данная просьба основывается на мандате Комитета, изложенном в резолюции 2819 (XXVI) Генеральной Ассамблеи от 15 декабря 1971 года, в которой она разрешила Комитету проводить заседания на периодической основе в течение года или по мере необходимости. Со времени своего создания в 1971 году Комитет всегда заседал во время очередных сессий Ассамблеи, в частности для рассмотрения проблем, с которыми сталкиваются делегации государств-членов, доработки своего ежегодного доклада и его представления Генеральной Ассамблее.

В своей резолюции 60/24 от 23 ноября 2005 года Ассамблея просила Комитет продолжать свою работу в соответствии с резолюцией 2819 (XXVI) и представить Ассамблее на ее шестьдесят первой сессии доклад о своей работе. С учетом характера Комитета, его работы и опыта прошлых лет достаточно было бы предусмотреть необходимое конференционное обеспечение всего двух-трех заседаний.

3. Рабочая группа по вопросу финансирования Ближневосточного агентства Организации Объединенных Наций для помощи палестинским беженцам и организации работ

Меморандум секретаря Рабочей группы от 30 июня 2006 года

В пункте 3 своей резолюции 60/102, принятой на шестидесятой сессии и касающейся Рабочей группы по вопросу финансирования Ближневосточного агентства Организации Объединенных Наций для помощи палестинским беженцам и организации работ (БАПОР), Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря обеспечить Рабочей группе обслуживание и помощь, которые необходимы ей для проведения своей работы, с целью обеспечения финансовой безопасности Агентства.

Для выполнения этой просьбы Рабочей группе требуются самые последние данные о бюджете БАПОР, то есть последняя информация о текущем бюджете и точные сведения о требуемых поступлениях и ожидаемых взносах на следующий финансовый год. В связи со своими бюджетными процедурами БАПОР не имеет возможности представить Рабочей группе такую своевременную информацию ранее конца сентября 2006 года, а без этих важных материалов Рабочая группа не в состоянии подготовить свой доклад Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят первой сессии.

С учетом вышесказанного буду признателен Вам за доведение до сведения Комитета по конференциям просьбы Рабочей группы разрешить ей провести заседания в течение первых недель шестьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи.

4. Комиссия Организации Объединенных Наций по разоружению

Меморандум секретариата Комиссии от 30 июня 2006 года

Будем весьма признательны, если в порядке исключения из пункта 7 резолюции 40/243 Генеральной Ассамблеи Вы запросите у Комитета по конференциям разрешение на то, чтобы Комиссия Организации Объединенных Наций по разоружению провела организационную сессию в среду, 27 октября 2006 года.

Проведение организационной сессии Комиссии во время сессии Генеральной Ассамблеи оправдывается соображениями политической практической и ее членским составом. И Первый комитет, и Комиссия по разоружению занимаются теми же проблемами разоружения, а участвующие в них государства-члены представлены одними и теми же делегациями, почти половина из которых прибывает с базирующейся в Женеве Конференции по разоружению.

Участие послов по разоружению в работе Первого комитета дает уникальную возможность для обсуждения и решения не только организационных,

но и основных вопросов, которые требуют тонкого понимания международного разоруженческого механизма, равно как и существа предмета.

К тому же для проведения организационной сессии — одного утреннего заседания — требуются ограниченные ресурсы конференционного обслуживания.

5. Специальный комитет по расследованию затрагивающих права человека действий Израиля в отношении палестинского народа и других арабов на оккупированных территориях

Письмо секретаря Комитета от 30 июня 2006 года

Прошу в порядке исключения из пункта 7 резолюции 40/243 Генеральной Ассамблеи разрешить провести одно рабочее заседание во второй половине дня в ноябре 2006 года на той неделе, когда Комитет по специальным политическим вопросам и вопросам деколонизации (Четвертый комитет) будет рассматривать палестинский вопрос, а Председатель Специального комитета — представлять доклад Комитета.

Потребность в проведении такого заседания в Нью-Йорке обусловлена тем, что оно позволит членам Комитета провести обзор его работы и обменяться мнениями относительно мер, которые необходимо принять в месяцы, предшествующие его женеvским консультациям в ходе одной из предстоящих сессий нового Совета по правам человека и их следующей поездке на Ближний Восток.

6. Исполнительный совет Программы развития Организации Объединенных Наций и Фонда Организации Объединенных Наций в области народонаселения

Письмо Секретаря Совета от 6 июля 2006 года

Будем весьма признательны, если в порядке исключения из пункта 7 резолюции 40/243 Генеральной Ассамблеи Вы запросите у Комитета по конференциям разрешение на то, чтобы Исполнительный совет Программы развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) и Фонда Организации Объединенных Наций в области народонаселения (ЮНФПА) провел заседания в период с 11 по 15 сентября 2006 года.

В соответствии с обычной практикой Исполнительный совет ПРООН/ЮНФПА проводит три сессии в год: а) первую очередную (январь); b) ежегодную (июнь); и с) вторую очередную (сентябрь). Нам также приходится учитывать график сессий Исполнительного совета Детского фонда Организации Объединенных Наций.

С учетом сроков проведения ежегодной сессии и для обеспечения достаточного времени на подготовку, перевод и распространение документов наша вторая очередная сессия — ввиду сессии Генеральной Ассамблеи — назначается как правило не позднее чем на сентябрь. Принимая решение о сроках сессии, мы также учитывали, что на сентябрь в этом году запланированы и другие заседания.

В. Статистическая информация

В приводимой ниже таблице содержатся сведения об органах, обеспечивавшихся устным переводом во время основной части шестидесятой сессии Генеральной Ассамблеи.

<i>Орган</i>	<i>Количество состоявшихся заседаний</i>	<i>Потери времени в минутах</i>		
		<i>Запоздалое начало</i>	<i>Преждевре- менное за- вершение</i>	<i>Общие поте- ри времени в минутах</i>
1. Комитет по осуществлению неотъемлемых прав палестинского народа	8	70	85	155
2. Комитет по сношениям со страной пребывания	0			
3. Рабочая группа по вопросу финансирования Ближневосточного агентства Организации Объединенных Наций для помощи палестинским беженцам и организации работ	1	15	40	55
4. Комиссия Организации Объединенных Наций по разоружению	1	25	120	145
5. Специальный комитет по расследованию затрагивающих права человека действий Израиля в отношении палестинского народа и других арабов на оккупированных территориях	1	5	—	5
6. Исполнительный совет Программы развития Организации Объединенных Наций и Фонда Организации Объединенных Наций в области народонаселения	0			
7. Детский фонд Организации Объединенных Наций	8	85	335	420

Статистика управления документооборотом предсессионной документации

А. Соблюдение сроков представления включенных в график документов по состоянию на 30 июня

Учреждение-составитель	2004 год			2005 год			2006 год			
	Всего документов	Документы, полученные позже	Выполнение требований по количеству документов	Всего документов	Документы, полученные позже	Выполнение требований по количеству документов	Всего документов	Документы, полученные позже	Запланированные, но не полученные к 30 июня документы (рассмотрены позднее)	Выполнение требований по количеству документов
Комиссия ревизоров	1	—	100	1	1	0	14	2	8	29
Координационный совет руководителей системы Организации Объединенных Наций	1	1	0	2	1	50	3	2	—	33
Департамент по вопросам разоружения	1	—	100	1	—	100	—	—	—	—
Департамент по экономическим и социальным вопросам	214	77	64	192	66	66	236	81	10	61
Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению	29	13	55	40	15	63	49	—	—	100
Департамент по вопросам управления	92	35	62	92	52	43	96	42	2	54
Департамент по политическим вопросам	19	6	68	24	11	54	24	3	—	88
Департамент общественной информации	7	1	86	8	2	75	9	1	—	89
Департамент операций по поддержанию мира	4	3	25	7	2	71	9	7	—	22
Канцелярия Генерального секретаря	—	—	—	1	—	100	—	—	—	—
Экономическая и социальная комиссия для Западной Азии	1	1	0	—	—	—	—	—	—	—
Комиссия по международной гражданской службе	32	14	56	30	14	53	29	10	—	66
Международный учебный и научно-исследовательский институт по улучшению положения женщин	1	—	100	1	1	0	1	1	—	0
Объединенная инспекционная группа	5	2	60	—	—	—	—	—	—	—

Учреждение-составитель	2004 год			2005 год			2006 год			
	Всего доку- ментов	Документы, полученные позже	Выполнение требований по количе- ству доку- ментов	Всего доку- ментов	Документы, полученные позже	Выполнение требований по количе- ству доку- ментов	Всего доку- ментов	Документы, полученные позже	Запланиро- ванные, но не получен- ные к 30 июня до- кументы (рассмотре- ны позднее)	Выполнение требований по количе- ству доку- ментов
Управление по координации гуманитар- ных вопросов	3	3	0	3	3	0	3	1	—	67
Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека	1	1	0	—	—	—	1	1	—	0
Управление служб внутреннего надзора	13	9	31	7	4	43	14	6	—	57
Управление по правовым вопросам	24	12	50	29	2	93	32	6	—	81
Канцелярия Специального советника по Африке	1	—	100	1	—	100	1	—	—	100
Канцелярия Специального посланника по преодолению последствий цунами	—	—	—	—	—	—	1	1	—	0
Нью-йоркское отделение связи с региональными комиссиями	7	—	100	10	3	70	8	2	—	75
Объединенная программа Организации Объединенных Наций по ВИЧ/СПИДу	—	—	—	3	2	33	2	—	—	100
Программа развития Организации Объединенных Наций	38	23	39	57	37	35	66	16	14	55
Фонд Организации Объединенных Наций в области народонаселения	14	2	86	13	5	62	25	3	1	84
Программа Организации Объединенных Наций по населенным пунктам	1	1	0	1	1	0	1	1	—	0
Детский фонд Организации Объединен- ных Наций	39	18	54	35	5	86	52	6	3	83
Фонд Организации Объединенных Наций для развития в интересах женщин	1	1	0	—	—	—	1	1	—	0
Объединенный пенсионный фонд персо- нала Организации Объединенных Наций	—	—	—	—	—	—	40	23	—	43
Канцелярия Высокого представителя по наименее развитым странам, развивающимся странам, не имеющим выхода к морю, и малым островным развивающимся государствам	1	1	0	1	1	0	2	—	—	100

Учреждение-составитель	2004 год			2005 год			2006 год			
	Всего доку- ментов	Документы, полученные позже	Выполнение требований по количе- ству доку- ментов	Всего доку- ментов	Документы, полученные позже	Выполнение требований по количе- ству доку- ментов	Всего доку- ментов	Документы, полученные позже	Запланиро- ванные, но не получен- ные к 30 июня до- кументы (рассмотре- ны позднее)	Выполнение требований по количе- ству доку- ментов
Университет Организации Объединенных Наций	—	—	—	—	—	—	1	—	—	100
Всемирная продовольственная программа	2	1	50	2	—	100	2	—	—	100
Итого	552	225	59	561	228	59	722	216	38	65

В. Соблюдение сроков выпуска включенных в график документов по состоянию на 30 июня

	2004 год	2005 год	2006 год
1 Общее число включенных в график документов	552	561	722
2 Получено вовремя	327/552 (59%)	333/561 (59%)	468/722 (65%)
3 Получено с задержкой	225	228	254 (в том числе 38 не полученных)
4 Задержка в среднем по полученному документу	16 дней	17 дней	14 дней
5 Общее количество выпущенных к 30 июня документов	505	530	619
6 Выпущены за 6 или более недель до начала заседаний	191/505 (38%)	209/530 (39%)	356/617 ^a (58%)
7 Выпущены за 4 или более недель до начала заседаний	338/505 (67%)	339/530 (64%)	494/617 (80%)
8 Выпущены менее чем за неделю до начала заседаний	57	61	30
Средние затраты времени	21 дней	35 дней	15 дней
Представлены в установленном объеме страниц и обработаны за более чем 4 недели	8	13	0
9 Не соблюдены требования ДГАКУ (по объему страниц, обработаны за более чем 4 недели, выпущены менее чем за 6/4 ^b недель)	53	55	2

^a Два доклада не связаны со сроками проведения заседаний, поскольку они предназначены для возобновленных сессий Генеральной Ассамблеи.

^b Выпуск документов за 4 недели до начала заседаний применяется к ряду межправительственных органов с учетом их графика совещаний.

Приложение V

Заявление исполнительной сессии Международного ежегодного совещания по вопросам перевода, документации и изданий 2006 года

Руководители конференционных и языковых служб международных организаций, собравшись в Вене в июне 2006 года на свое ежегодное совещание, вновь подтвердили неизменно важную и существенную роль конференционных и языковых служб в международных организациях.

Они подтвердили свою полную приверженность продолжению реформ в целях укрепления основополагающих профессиональных целей обеспечения качества, производительности, своевременности и экономической эффективности. Их коллективный опыт показал, что наибольшей экономической эффективности и производительности без потерь в качестве можно достичь, если меры по реформе будут осуществляться постоянно и целенаправленно с четко определенными задачами для каждого этапа и будут подкрепляться достоверными, транспарентными и сопоставимыми показателями.

Участники совещания подчеркнули, что самым ценным капиталом всех участвующих организаций является их персонал. Инициативы по реформе в конференционных, языковых и издательских службах — как ни в одной другой сфере — должны предполагать участие персонала на этапах разработки и осуществления, с тем чтобы в полной мере использовать их опыт и знания для обеспечения максимальных выгод.

Участники ИАМЛАДП приветствовали прогресс в области информационно-коммуникационной технологии, который позволяет улучшить обслуживание путем упрощения и модернизации управленческих и рабочих процедур конференционных и языковых служб.

Была подчеркнута необходимость создания четких и конкретных систем отчетности в контексте всестороннего процесса составления бюджета, основанного на результатах. Также подчеркивалась важность транспарентной оценки предоставляемого обслуживания. Была отмечена необходимость предоставления руководителям, отвечающим за деятельность по программам, надлежащих ресурсов, делегирования им полномочий и обеспечения гибкости с целью достижения намеченных результатов.

Участники вновь подтвердили важность разумной кадровой политики, основанной на ясно определенных положениях об отчетности, и системы карьерного роста с учетом заслуг. Они рекомендовали при реализации политики мобильности персонала принимать во внимание специализированный характер работы сотрудников конференционных и языковых служб и важность сохранения и обогащения накопленного институционального опыта и знаний, а также рекомендовали сохранить основные структуры.

Они выразили обеспокоенность тем, что на коммерческом рынке наблюдается нехватка специалистов в области конференционного и языкового обслуживания, имеющих высокую квалификацию и большой опыт, необходимые для международных организаций. В этой связи они выразили мнение, что для удовлетворения спроса — как в настоящее время, так и в ближайшем будущем,

когда большое число устных и письменных переводчиков выйдет на пенсию, — необходимо принимать меры по выявлению, привлечению, найму и сохранению у себя таких квалифицированных специалистов.

Была подчеркнута важность развития навыков и профессиональных качеств специалистов в области конференционного и языкового обслуживания. В этой связи приоритетное внимание необходимо уделять инвестированию в учебную подготовку персонала. В частности, участники рекомендовали расширять внутренние и внешние учебные программы и продолжать развивать программы обмена сотрудниками между организациями.

Они также высказались за установление более тесного сотрудничества между международными организациями и университетами и другими авторитетными академическими учреждениями в целях содействия учебной подготовке специалистов в области конференционного и языкового обслуживания.

Было принято решение о том, что участвующие в совещании организации доведут настоящее изложение их коллективных обязательств, обеспокоенностей и рекомендаций до сведения их соответствующих старших руководителей для препровождения руководящим органам, если они сочтут это необходимым.
